

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

MUSAYEV AKMALBEK IBRAGIMDJANOVICH

**INGLIZCHA - O‘ZBEKCHA DIPLOMATIYA SOHASIGA OID
TERMINLARNING STRUKTUR-SEMANTIK TAHLILI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

Andijon – 2023

**Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
avtoreferati mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of Philosophy (PhD) in
philological sciences**

Musayev Akmalbek Ibragimdjanovich

Inglizcha - o‘zbekcha diplomatiya sohasiga oid terminlarning struktur-semantik tahlili

.....
3

Мусаев Акмалбек Ибрагимджанович

Структурно-семантический анализ англо-узбекских дипломатических терминов

.....
29

Musaev Akmalbek Ibragimdjanovich

Structural-semantic analysis of English-Uzbek diplomatic terms

.....
59

E‘lon qilingan ishlar ro‘yxati

Список опубликованных работ

List of published works

.....
63

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMY KENGASH**

ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI

MUSAYEV AKMALBEK IBRAGIMDJANOVICH

**INGLIZCHA - O‘ZBEKCHA DIPLOMATIYA SOHASIGA OID
TERMINLARNING STRUKTUR-SEMANTIK TAHLILI**

**10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma
tilshunoslik va tarjimashunoslik**

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI
Andijon – 2023**

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.3.PhD/Fil 2772 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, ingliz, rus (rezyume)) Andijon davlat chet tillari institutining rasmiy veb-sahifasi (www.adchti.uz)da hamda rasmiy “Ziyonet” Axborot ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Xoshimova Dildora Madaminovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Raupova Laylo Rahimovna
filologiya fanlari doktori, professor

Ergasheva Guli Ismoil qizi
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Farg'ona Davlat Universiteti

Dissertatsiya himoyasi Andijon davlat chet tillari instituti huzuridagi ilmiy daraja beruvchi PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 raqamli Ilmiy kengashning 2023-yil "_____" kuni soat _____ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko'chasi, 5-uy, Tel: (74) 223-42-76, faks: (74) 223-42-76, e-mail: asifl@edu.uz).

Dissertatsiya bilan Andijon davlat chet tillari institutining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____-raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 170100, Andijon shahri, Boburshoh ko'chasi, 5-uy. Tel.: (99874) 223-42-76).

Dissertatsiya avtoreferati 2023-yil "_____" kuni tarqatildi.
(2023-yil "_____" dagi № _____ raqamli reyestr bayonnomasi).

D.A.Rustamov

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash raisi,
filologiya.fanlari doktori (DSc), professor

A.Dj.Ataboyev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash ilmiy
kotibi, filologiya fanlari bo'yicha falsafa
doktori (PhD)

M.E.Umarxodjayev

Ilmiy daraja beruvchi ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, professor

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligida diplomatiya sohasiga oid termin va leksemalarning ingliz va o'zbek tillari kesimida qiyosiy-tipologik tahlil qilish mazkur tillarning rivojlanishiga ta'sir etuvchi ijtimoiy omillarni hamda ikki til terminologiyasining farqli va o'xshash xususiyatlarini aniqlash imkonini bermoqda. Mazkur sohada ilmiy-tadqiqotlar samaradorligining oshishi, olingan natijalarning amaliyotga keng tadbiq etilishida o'sish dinamikasini kuzatish mumkin.

Dunyo tilshunosligida terminologiya sohasining mukammal tarzda tavsifiy va tasviriy jihatlarini o'rganish, to'ldirish va sohani rivojlantirish uchun salmoqli ishlarni amalga oshirish zarurati tug'ilmoqda. Terminologik maydon jihatlari, terminlar semantikasi, turlarini o'rganish, struktur-semantik xususiyatlarini aniqlash hamda diplomatiya sohasiga oid terminlarning ingliz-o'zbek tillaridagi elektron lug'atini yaratish ham ana shunday dolzarb vazifalar sirasiga kiradi. Oliy ta'lim muassasalarining diplomatiya yo'nalishida ta'lim olayotgan talabalar o'zlarida ushbu kasbiy ko'nikmalarini shakllantirish va rivojlantirish imkoniyatiga ega bo'lishlari va tanlagan mutaxassisliklarini egallashlari uchun ixtisoslik fanlarini chuqur o'rganishlari kerak bo'ladi.

Mamlakatimizda diplomatiya sohasiga oid terminlarni o'rganish, soha mutaxassislarini vazifalari va maqsadlari, ularning xorij tajribasi asosida soha bo'yicha ishlash uslublari, turlari va ish jarayonida qo'llanilishi haqida nazariy bilimlarni, parametrlarini aniqlash bo'yicha ko'nikma va malakalarini shakllantirish hamda rivojlantirish uchun ushbu soha terminlarini mukammal o'zlashtirishlari kerak bo'ladi.

O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori, 2018-yil 5-apreldagi PQ-3654-son "O'zbekiston Respublikasi Tashqi ishlar vazirligi faoliyatini yanada takomillashtirishga doir tashkiliy chora-tadbirlar to'g'risida"gi Qarori, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son "O'zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeini tubdan oshirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Farmoni, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi Qarori va boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda mazkur dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Tadqiqot respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining I. «Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish» ustuvor yo'nalishi doirasida amalga oshirilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. O'zbek, rus¹, ingliz va boshqa tilshunoslik sohasida², umumiy va xususiy terminologiya hamda diplomatiya sohasi bo'yicha bir qator tadqiqotlar olib borilgan.

Ko'rsatilgan manbalarda diplomatik xujjatlarning faqat tarixiy kelib chiqishi, diplomatik xujjatlarning tuzilish xususiyatlari tadqiq etilgan. Vaholanki, diplomatik terminlarning qo'llanilish ko'lami xujjatlar semantik maydoni bilan chegaralanib qolmasligi barchaga ma'lum. Diplomatik terminlarning nafaqat xujjatlar bilan, balki diplomatik faoliyat, diplomatik personal, xalqaro konferensiyalar bilan bog'liq xususiyatlari va boshqa leksik-semantik jihatlarini o'rganish masalasi birinchi marta mazkur tadqiqot ishida amalga oshirilmogda.

Tilshunoslik fanida diplomatik terminlar masalasiga, diplomatiya sohasi leksikasining shakllanishi va xususiyatlariga bag'ishlangan ishlar ko'p. D.Kulmamatovning³ kitobida diplomatiya sohasi diplomatik hujjatlar prizmasi orqali tadqiq qilinib, XVII asrda faoliyatda bo'lgan diplomatik hujjatlarning morfologik xususiyatlari hamda ularning ruscha tarjimalari qiyosan o'rganilgan, X.Dadaboevning⁴ ilmiy ishida XI-XIV asrlarda qo'llanilgan diplomatiya leksikasi uch guruhga bo'lib o'rganilishi tahlil etilgan, A.Abdullaevaning⁵ nomzodlik dissertatsiyasida rus va o'zbek tillaridagi xalqaro munosabatlar, shu jumladan, diplomatiya va xalqaro aloqalar sohasi terminlarining morfologik hamda leksik-semantik xususiyatlari qiyosiy metod asosida tadqiq etilgan. Abduxoliq Abdurasul o'g'lining⁶ kitobi xitoy manbalari asosida Farg'ona haqida ilk ma'lumotlar to'plami sifatida yozilgan asar bo'lib, unda Turkiston va Xitoy o'rtasidagi diplomatik, savd-sotiq munosabatlarining tarixiy tomonlari ochib berilgan, I.Zografning⁷ asarida esa mo'g'ul tilining xitoy tili diplomatik va konselyariya terminologiyasining shakllanishidagi o'rni va ahamiyati yoritilgan; Y.Iserlinning⁸ kitobida rus tilidagi

¹ Антимирова В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – Краснодар, 2011. – 223 с.; Гатаулина В. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989. – 16 с.; Колесникова Е. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук – Красноярск, 2011. – 191 с.; Кулакова И., Салмина Д. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 351 с.; Лантюхова Н., Загоровская О., Литвинова Т. Термин: определение понятия и его сущностные признаки. – Вестник Воронежского института ГПС МЧС России // Выпуск 1 (6), 2013; Петросьянц Э. Лингвистическое терминопole: структура, семантика, деривация. – Пятигорск, 2004. – 187 с.; Уткина Л. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф Дисс. ... канд. филол. наук – М.: 2001. – 28 с.

² Yazid A. Towards an interest-based approach to terminological competence acquisition. PhD dissertation.- Ohio: Kent State University, 2017. – 319 p.; Cabre M. Terminology: Theory, Methods and Applications / Ed. Juan C. Sager / - Amsterdam: Benjamins, 1998. – 248 p.; Helmi D., Loening K., Terminology: applications in disciplinary communication. – John Benjamins Publishing Company, 1993. – 250 p.; Jamal Mohamed Giaber. Translating derivational suffixes in linguistic terminology from English into Arabic. PhD dissertation. – University of Edinburgh, 1999; Wright S., Budin G., Handbook of terminology management. – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2001. – 564 p.

³ Д.Кулмаатов “Среднеазиатские дипломатические документы и их русский переводы в XVII в. (Грамоти, челобитные)” – М.:1994. – С.15

⁴ Х.Дадабоев “Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.” –Ташкент, 1991. – С.12

⁵ А.Абдуллаева “Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков)” – Ташкент. 2003. – С.16

⁶ Abduxoliq Abdurasul o'g'lining “Qadimgi Farg'ona tarixidan”. –Toshkent, 2002. – В.28

⁷ И.Зограф “Монгольско-хитайская интерференция (язык монгольской канцелярии в Китай)” –М.: 2004. – С.17

⁸ Й.Исерлин “Лексика и фразеология современных дипломатических документов” – М.: 1966. – С.25

diplomatik hujjatlarda keng qoʻllaniladigan frazeologik birliklarning leksik-semantik, stilistik xususiyatlari frazeologizmlarni tarjima qilishda uchraydigan muammoli tomonlar tilshunoslik nuqtai nazaridan tahlil etilgan; F.Molochkovning⁹ kitobida diplomatiya sohasining umumiy jihatlari, diplomatik protokol, diplomatik etiket va diplomatlarning faoliyatiga doir tushunchalar tahlil etilgan va diplomatlar uchun qoʻllanma hisoblanadi; Y.Mouratovning¹⁰ asarida ingliz tilidagi diplomatik hujjatlar va diplomatik korrespondensiyaning stilistik xususiyatlari oʻrganilgan va leksik-uslubiy jihatdan tahlil etilgan; X.Muxitdinova, A.Abdullaevlarning¹¹ kitobida rus va oʻzbek tillaridagi diplomatik hujjatlar turlarining leksik-semantik, funksional-uslubiy tahliliga bagʻishlangan; Q.Omonovning¹² ilmiy ishida uygʻur tilida bitilgan yorliqlar va davlat hujjatlarining lisoniy-uslubiy tahlili oʻtkazilgan; Sh.Teylorning¹³ ilmiy tadqiqot ishlarida rus va ingliz tillaridagi oddiy va maxsus diplomatik, tashqi aloqa hujjatlarining stilistik jihatlari, leksik-uslubiy tomonlari yoritib berilgan; J.Safarovning¹⁴ nomzodlik dissertatsiyasida diplomatiya sohasida keng qoʻllaniladigan frazeologik birikmalarning leksik-semantik xususiyatlari va ularning kognitsiyasi tahlil etilgan; S.Nosirovaning¹⁵ nomzodlik ishi, aynan hozirgi zamon xitoy tili diplomatik terminologiyasining oʻzi tilshunoslik nuqtai nazaridan tadqiq etilgan. S.Mavlyanovning¹⁶ dissertatsiyasida oʻzbek tilidagi diplomatic terminlarning xususiyatlari, turlari va leksikografiyasi tahlil etilgan.

Keltirilgan ilmiy ishlarning aksariyat qismida diplomatik leksikaning diaxronik tahlili oʻtkazilgan. Lekin aynan ingliz va oʻzbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminlarning leksik-semantik va struktur jihatlari tadqiqot obʻekti boʻlmagan. **Dissertatsiya mavzusining dissertatsiya bajarilgan oliy taʼlim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalarini bilan bogʻliqligi.** Dissertatsiya Andijon davlat chet tillari institutining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalariga muvofiq “Innovatsiyalarni ingliz tili va adabiyoti talim tizimida joriy etishning muammo va yechimlari” mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi ingliz va oʻzbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminlarni struktur-semantik tahlil qilishdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va oʻzbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminlarning funksional-semantik xususiyatlarini oʻrganish;

ingliz va oʻzbek tillarida diplomatiya sohasiga oid terminlarni diaxron tadqiq qilish;

ingliz va oʻzbek tillarida diplomatiya sohasiga oid terminlarning mumtoz asarda ifoda etilishini ochib berish;

⁹ Ф.Молочков “Дипломатические протокол и дипломатическая практика” – М.: 1979. – С.22

¹⁰ Й.Моуратов “Diplomatic Documents and Diplomatic Correspondence in English” – М.:2001. – P.67

¹¹ Х.Мухитдинова, А.Абдуллаева “Расмий услубнинг дипломатик ёзишмалари тури” – Тошкент,1997. – В.23

¹² Қ.Омоновнинг “XIV-XV асрларда уйғур хатида битилган имтиёз ҳуқуқини берувчи давлат ҳужжатларининг лисоний-услубий тадқиқи” – Тошкент,1997. – Б.34

¹³ Ш.Тейлор “Деловая переписка и образы документов” – М.: 2004. – С.25

¹⁴ Ж.Сафаровнинг “Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологические состав (на материале английского языка)” – Самарқанд, 2000. . – С.54

¹⁵ С.Носирова “Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили” – Тошкент, 2009. – Б.21

¹⁶ С.Мавлянов “Ўзбек тили дипломатик терминлари”. – Тошкент, 2022. – Б.14

diplomatiya sohasiga oid ingliz va o'zbek tillaridagi terminlarni chog'ishtirish orqali struktur-semantik jihatdan tartibga solish.

Tadqiqot ob'ekti sifatida ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid leksik birliklar va terminlar tanlangan.

Tadqiqot predmeti ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatik terminlar, ularning tarkibiy va semantik xususiyatlari, morfologik va funksional-semantik turlari va ularni ifodalash usullaridan iborat.

Tadqiqotning usullari. Dissertatsiya ishida onomasiologik tahlil, struktur-semantik tahlil, qiyosiy-chog'ishtirma, tavsiflash hamda kuzatish usullaridan foydalanildi.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminologik tizimlarning tadrijiy shakllanishi, rivojlanish bosqichlari va hozirgi holati ochib berilgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatik terminologiyaning diaxron aspektidagi etimologik xususiyatlari aniqlangan va faktik-analitik materiallar asosida dalillangan;

ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminlarning derivatsion jihatlarini aniqlash orqali ularning leksik-semantik, funksional-semantik va sintaktik hususiyatlari yoritib berilgan;

ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatik terminlarning tarjima tamoyillari va mezonlari, terminlar tarjimalarining qiyosiy tahlili natijasida aniqlangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

Diplomatiya sohasiga oid terminlarning zamonaviy diplomatiya sohasiga qay darajada bog'liq ekanligini ilmiy asoslanishi, diplomatiya sohasida faoliyat ko'rsatayotgan mutaxassislar tomonida keng qo'llanuvchi, ommabop hamda nutqimizda uchrayotgan yangi diplomatiya sohasiga doir leksik birliklarning ingliz, o'zbek tillarida shakllanishida o'ziga xos o'xshashlik va farqli jihatlari aniqlangan;

diplomatiya ta'lim yo'nalishlari uchun ixtisoslik bo'yicha darslik va o'quv qo'llanmalar tayyorlashda, turli xil turdagi lug'atlarda berilgan diplomatiya sohasiga oid terminlarning leksikografik tavsifi, diplomatik terminlarning izohli lug'ati va o'quv lug'atlarini yaratish bilan bog'liq qiyinchiliklarni bartaraf etish bo'yicha tavsiyalar berilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi qo'llanilgan tadqiqot usullari va ilmiy-nazariy ma'lumotlarning aniq ilmiy manbalarga tayanilganligi, keltirilgan tahlil hamda natijalarining asoslanganligi, xulosa, taklif va tavsiyalarining amaliyotga joriy etilganligi, olingan natijalarning vakolatli tuzilmalar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati.

Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati termin yasash qonuniyatlarini aniqlash va tushunish, formal strukturaning birlik tomonidan ifoda qilinayotgan mazmunga bog'liq ravishda xususiyatlarini o'rganish, leksik nominatsiyalarning terminologik birliklar o'rtasidagi mavjud aloqalar va munosabatlarni, xususan, sinonimiya, antonimiya va omonimiya munosabatlarini o'rganish – bularning hammasi terminologiyani tartibga solish va standartlashtirish ishida katta ahamiyatga ega ekanligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati diplomatiya sohasida ta'lim olayotgan oliy o'quv yurtlarida talabalarga dars jarayonlarida foydalanishda, jumladan, diplomatiya sohasida faoliyat olib boruvchilar terminlarni ish jarayonlarida qo'llashda, darsliklar, o'quv qo'llanmalar, o'quv lug'atlari yaratishda va universitetlarning filologiya fakultetlarida "Terminologiya asoslari" va "Leksikografiyaga kirish" kabi fanlar bo'yicha o'quv adabiyotlari, o'quv-uslubiy majmualar tayyorlashda, shuningdek, magistrlik va doktorlik dissertatsiyalarini yozishda foydali manba bo'lib xizmat qiladi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Ingliz va o'zbek tillarida diplomatiya sohasi terminologiyasini struktur-semantik, funksional-semantik tahlildan olingan ilmiy natijalar va amaliy takliflar asosida:

O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida bajarilgan FA-F1-OO5 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" (2017 – 2020 y.y.) mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani amalga oshirishda ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminlarning struktur-semantik hamda pragmatik xususiyatlarini tilshunoslik nuqtai-nazaridan aniqlash, terminlarning leksik-semantik mohiyatini, kognitiv-pragmatik, dennotativ hamda konnotativ, diaxron va sinxron, gender jihatlarini yoritish, ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminlarning konseptual talqiniga xos tipologik va differensial belgilar xususiyati, tarjima qilish jarayonida tug'iladigan muammolarni, transformatsion jarayonlarni aniqlab, ularni adekvat o'girishga qulay tarjima usullari bo'yicha ilmiy-nazariy tavsiyalarni shakllantirish hamda tarjimon uslubi va mahoratini badiiy tarjima matnlari vositasida dalillash, ingliz va o'zbek tillarida diplomatiya sohasiga oid terminlarning leksik-ma'naviy, strukturaviy turlarini tasniflash, ularni ifodalash bilan bog'liq belgilarni ko'rsatib berishga doir ilmiy xulosa va natijalardan loyihaning nazariy asosini mustahkamlashda foydalanildi.

Farg'ona davlat universitetida 2020-2022-yillarga mo'ljallangan UZ800-20-GR-0040 "2020 Access Microscholarship Program Fergana State University" xalqaro loyiha doirasida dissertatsiya mavzusi bo'yicha tayyorlangan "Diplomatiya sohasidagi terminlarning variantlilik xususiyatlari tadqiqi" nomli boblari doirasida "Peculiarities of translation of terms in the field of diplomacy" hamda "The Role of Diplomatic Terms in the Development of Linguistics" nomli maqolalari chop etilgan hamda ushbu materiallardan samarali va keng foydalanilgan. (Farg'ona davlat universiteti 2023-yil 5-apreldagi 01-13-34-son ma'lumotnomasi).

Ingliz va o'zbek tillaridagi diplomatiya sohasiga oid terminlarning aks etishiga doir xulosalardan O'zbekiston Milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" teleradiokanali DUK "Madaniy-ma'rifiy va badiiy eshtirishlar" muharririyati tomonidan tayyorlangan "Millat va ma'naviyat", "Ta'lim va taraqqiyot" nomli radioeshtirishlarining 2022-yil fevral va may sonlarida efirga uzatilgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi "O'zbekiston" teleradiokanalining 2022-yil 10-oktabrdagi 04-36-1698-son ma'lumotnomasi). Natijada tadqiqot ishida Zahiriddin Muhammad Boburning "Boburnoma" asaridagi diplomatik munosabatlar hamda diplomatiya sohasiga oid terminlarning bugungi kun diplomatik munosabatlarga qay darajada bog'liq ekanligi ilmiy jixatdan asoslangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 5 ta, jumladan, 3 ta xalqaro va 2 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o'tgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo'yicha 13 ta ilmiy ish chop etilgan, shulardan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 6 ta ilmiy maqola (2 ta respublika va 4 ta xorijiy jurnallarda) e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxatidan iborat bo'lib, 134 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **Kirish** qismida tadqiqotning dolzarbligi va zarurati asoslangan, maqsadi va vazifalari, obyekti va predmeti tavsiflangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishiga mosligi ko'rsatilgan, ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Ishning birinchi bobi "**Diplomatiya sohasiga oid terminlar tadqiqining ilmiy nazariy va metodologik asoslari**" deb nomlangan. Bu bobda "Tilshunoslikda termin va terminologiya bilan bog'liq ilmiy- nazariy qarashlar", "Diplomatiya sohasiga oid terminlarning tilshunoslik nazariyasi rivojidadagi o'rni" va "Ingliz va o'zbek tillarida diplomatik terminlarining diaxron tadqiqi" kabi masalalar yoritib berilgan.

Bugungi kunda fan va texnologiya, ishlab chiqarish va raqamli iqtisodiyotning tezkorlik bilan rivojlanib borishi, jahon mamlakatlarida ro'y berayotgan keskin o'zgarishlar va integratsiya jarayonlari dunyo tillarining o'zaro intensiv ta'sir doirasida leksik lug'at boyligining muttasil ko'tarilishiga zamin yaratadi.

"Termin" so'zi bu "terminus" - o'rta asrlardagi lotin tilida "aniqlash, belgilash", - degan ma'noni anglatadi. Oksford lug'ati mualliflarining fikriga ko'ra, aynan ushbu ma'no ta'siri ostida ingliz tilida "term" – "termin" so'zi shakllangan¹⁷. Termin ma'no jihatidan aynan shu so'zning umumiy jihatlari va barcha xususiyatlarni o'zida jam etganligini ko'rishimiz mumkin. Tilshinos olimlar V.Danilenko, A.Vasileva, O.Mitrofanova, A.Blinkenalar¹⁸ning tadqiqot ishlarida va monografik tadqiqotlarda terminlashtirilgan yoki terminologiyalashtirilgan so'zlar deb ataydilar. Bizga ma'lumki, termin shu sohadagi so'zning maxsus ma'no jihatidan anglatayotgan ma'nosiga ko'ra o'z aksini togan leksik birlikdir. "Har bir

¹⁷ Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. –Томск, Омск, Изд-во гос. ун-та 1987. – 198 с.

¹⁸ Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – С.24-27.; Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка: Научный стиль речи. – М.: Русский язык, 1976. – С.164-166.; Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: Проблемы обучения. Методическое пособие. – М.: Русский язык, 1976. – 38-39.; Блинкена А.Я. Соотношение научных терминов и общеупотребительной лексики // Вопросы разработки научно-технической терминологии. – М.: 1973. – С.115-124.

termining terminologiyasi u yoki bu milliy til tizimining bir qismi hisoblanadi”¹⁹. Olimlar F.Sorokoletov va B.Golovin²⁰lar terminologlarning diqqat markazida eng real terminlarning strukturalari va vazifalarining rang-barangligini kuzatish mumkinligini ta’kidlashsa, V.M.Leychik²¹ esa termin ma’lum til birligi sifatida vazifa bajarishi va sohalarda qo’llanilishi mumkin bo’lgan terminlarning qiyosiy tahlil qilish metodlarining 8 hil sathlarini ajratib ko’rsatadi²². R.Piotrovskiy²³ning fikricha terminologiya lug’at tarkibining boshqa qatlamlari va asosiy so‘z fondi bilan yaqindan bog‘liqligini, avvalo umumiy tildagi so‘z yasash vositalariga oid terminlarni hosil qilishda ko‘rinishini aytadi.

O‘zbek tilshunos olimi P.Nishonov²⁴ termin - bilim yoki faoliyatning maxsus sohasi tushunchasini bildiruvchi so‘z yoki so‘z birikmasi ekanligini shuningdek semantikasi jihatidan maxsus soha doirasi bilan chegaralangan va shu sohaga oid tushunchani ifodalovchi leksik birlikdir ekanligini aytsa, O.Axmedov²⁵ terminning 1)termin – asosan ot so‘z turkumidan tashkil topgan so‘z yoki so‘z birikmasi; 2)termin muayyan tushunchani aniq ifodalaydi; 3)termin asosan o‘zi mansub soha doirasida ishlatiladi; 4)terminda ko‘p ma’nolilikka moyillik mavjud emas deb, to‘rtta belgisiga asoslangan mezonlarni sanab o‘tadi.

Ingliz tilshunosi Teodor Seyvori:“ma’nolari fanda kundalik qo’llanilishdan farq qiladigan so‘zlar. Eng yorqin misollar: fizikadagi “ish”, “kuch”, “quvvat”²⁶, deb baholaydi. Termin bir predmetga tegishli bo‘lib, u ko‘p ma’nolikni talab etmaydi. Ko‘p hollarda bir ma’noda ishlatiladi, faqat ayrim hollarda turlariga ham bog‘liq bo‘lishi mumkin. Akademik V.Vinogradovning ta’kidlashicha, “terminni yaratish va aniqlashda ikkita nuqtai nazar mavjud: u yoki bu fan, u yoki bu ishlab chiqarish, u yoki bu hunarmandchilik tushunchalari tizimining rivojlanishi bilan shartlangan “tarkibiy-lingvistik” va “ ma’noviy- semantik”, tarix, madaniy va tarixiy an’analar jihatidan bu ikkala tomon o‘zaro bir-biriga bog‘liqdir”²⁷. Albatta termin yoki fan doirasida yoki ishlab chiqarish doirasida o‘z ahamiyatiga ega bo‘ladi. U lingvistik tomondan aniqlanadi yoki ma’noviy jihatdan, har ikkisida ham shu predmet terminiga ega bo‘ladi va muomala jarayoniga kirib boradi.

¹⁹ Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической (английский язык). Дисс.канд. филол. Наук. –М.: 2002.-С.15

²⁰ Сороколетов Ф.П. История военной лексики в русском языке (XI-XVII веков). – Л.: 1970. – С4. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник Моск-го ун-та. Серия 10. Филология. – М.: 1972. – С. 49- 59.

²¹ Лейчик В.М. Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч.II. Выпуск 18-й. – М.: 1990. – 80 с.

²² Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Изд-во ЛКИ, 2007. – 256 с.

²³ Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Татаринев В.А.История отечественного терминоведения. Ташкент. 2.: Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. Кн.1. -М.: Московский лицей, 1995. -- С.205-206.

²⁴ Нишонов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг киёсий-типологик тадқиқи. Автореф.фил.ф. номз. диссер. – Тошкент, 2009. – Б. 17.

²⁵ Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ ва божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол.фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2016. – Б. 255.

²⁶ Savory T.H. The language of science. – London, 1967. –Б. 32-33.

²⁷ Виноградов В. В. Грамматика русского языка. – М.: Высшая школа, 1972. – 237 с.

Diplomatiya sohasiga oid terminlarning tilshunoslik nazariyasi rivojidadagi o‘rni beqiyos albatta, til sathidagi leksik birliklar shakliga ko‘ra mustaqil faoliyat ko‘rsatayotgandek mavjud bo‘lsa ham, ular semantikasi, funksiyasi, stilistik xarakteri, derivativ modellari boshqa jihatlari bilan o‘zaro biri ikkinchisiga turli jihatdan uzviy bog‘liqdir. Tilshunoslikda diplomatik terminlar tadqiqi yuzasidan Naser Falix Moxsin²⁸, X.A.Saidov²⁹, Moxamad Sharaf El'din Abdel'bari Axmed³⁰, A.I.Pencheva³¹ O.G.Ostapenko³², N.S.Nazarova³³, Xa Nargiza³⁴ kabi filolog olimlar hamda I.S.Igdavletov³⁵, Z.A.Chomayev³⁶ singari tarixchi va K.Y.Fedotova³⁷ singari siyosatchilarning tadqiqotlarida mavzuga oid fikrlarni kuzatish mumkin, ammo hanuzgacha diplomatiya sohasiga oid terminlarning struktur-semantik, qiyosiy-tipologik yo‘nalishda, monografik yo‘sinda, xususan, ingliz va o‘zbek tillari misolida maxsus chog‘ishtirib o‘rganilmagan.

Maxsus bir soha doirasida qo‘llaniladigan terminlarning oddiy so‘zlardan farqi borasida ko‘plab olimlarimiz fikr yuritadi, masalan, G.O.Vinokur so‘z va termini farqlashda ularning leksik-semantik xususiyatlariga e‘tibor qaratib, ikki xil ta‘rif bilan yondashgan: 1)terminlarning ma‘nolaridagi (maxsus sohaga nisbatan) xoslik, ma‘no chegaralaridagi aniqlik va ixchamlik; 2)intelektual shaffoflik, ... majoziy va hissiy jihatdan neytrallik³⁸. Albatta olimning bu fikri terminlarning maxsus soha doirasida o‘rganilishida o‘z o‘rniga ega. Bu sohada qo‘llanilayotgan termin shu soha doirasidagina o‘ziga xos ma‘no kashf etadi. Diplomatiya sohasiga oid terminlarni oladigan bo‘lsak, inauguratsiya termini (lot. *augures* dan *inauguro* (qushlarning uchishiga qarab fol ochish) Davlat boshlig‘i lavozimiga kirishishga bag‘ishlangan tantanali marosim. Bunday marosimda xorijiy davlat boshliqlari, diplomatlar ishtirok etadi³⁹. Demak diplomatiya sohasiga tegishli bo‘lgan va shu soha doirasida

²⁸ Насер Ф.М. Дипломатическая терминология русского языка и ее семантизация в учебном двуязычном словаре. Дисс...канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 197 с.

²⁹ Саидов Х.А. Дипломатическая терминология в таджикском и английском языках. Дисс...д-ра филол. наук. – Душанбе, 2013. – 366 с.: ил. РГБ ОД, 71 14-10/49

³⁰ Мохаммад Шараф Эль дин Абдельбари Ахмед. Язык русской дипломатии в арабском восприятии. Дисс...канд. филол. наук. – М.: 2007. – 155 с.: ил. РГБ ОД, 61 07-10/2049

³¹ Пенчева А.И. Типы межъязыковой эквивалентности в текстах дипломатических документов на русском и болгарском языках. Дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2014. - 289 с

³² Остапенко О.Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков). Дисс...канд.филол. наук. – М., 2015. – 160 с.

³³ Назарова Н. С. Структурно-семантический анализ терминов международного права в английском и таджикском языках. Дисс...канд. филол. наук. – М.: 2013. – 154 с.

³⁴ Ха Наргиза. Дипломатик нутк лексикаси. Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори диссер. – Тошкент., 2022. – 139 б.

³⁵ Игдавлетов И.С. Торговая и дипломатическая деятельность российских мусульман Урало Поволжья в XVIII в. Автореф. дисс...канд. истор. наук. – Уфа, 2013. – 196 с.

³⁶ Чомаев З.А. Мусульманская дипломатия в раннеисламскую эпоху: зарождение и особенности функционирования (622-661 гг.). Дисс...канд. истор. наук. – М.: 2021. – 247 с.

³⁷ Федотова К.Е. Культурные аспекты внешней политики Российской Федерации (на примере сотрудничества с ЮНЕСКО). Дисс...канд. полит. наук. – М.: 2017. – 160 с.

³⁸ Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринов В.А. История отечественного терминоведения. Т. I. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 – 284.

³⁹ Шамсимухамедов И. Дипломатик терминлар изоҳли луғати. –Тошкент: “Донишманд зиёси”, 2021. – Б.81

qo‘llaniladigan termin sifatida berilayapti. Bir so‘z bilan bu ma‘noni o‘z ichiga olib ixchamlashtiriganini guvohi bo‘lamiz.

Shunisi ham borki, ba‘zi hollarda tadqiqot ob‘ekti hisoblangan terminlarni nafaqat diplomatiya sohasi doirasida, balki “tashqi sferalar”dan (og‘zaki nutq jarayonida, badiiy, ilmiy, hajviy adabiyotlarda) qo‘llaniladigan terminologik birliklardan ham manba sifatida foydalanish mumkin. Masalan: Immunitet. Diplomatik vakillar foydalanadigan alohida huquq va imtiyozlar majmui⁴⁰, deb keltirilsa, biologiya sohasida immunitet (lot. Immunitas - bo‘shatish) - o‘simliklarning zamburug‘, virus va bakterial kasalliklar hamda ba‘zi zararkunanda hasharotlar ta‘siriga berilmaslik xususiyati⁴¹ deb keltiriladi. Har bir soha doirasida o‘z ma‘no mazmuniga ega bo‘lib shu soha doirasiga tegishli bo‘lgan ma‘lumotlarni ifodalash uchun ishlatiladi.

Diplomatik terminlar doirasida abbreviatsiya usuli ham mavjud bo‘lib, ular jarayondagi vaqtni tejash va tezroq mazmunli hamda unumli bo‘lishiga ko‘mak beradi. “Diplomatik muzokaralarda abbreviatsiya usuli yordamida hosil bo‘lgan terminlar ham keng qo‘llaniladi. Bunga asosiy sabab vaqt tejamkorligiga intilish, deyish mumkin. Abbreviatsiya usuli yordamida yasalgan diplomatik terminlarning ko‘pi BMT va xalqaro tashkilotlar leksik guruxiga tegishli”⁴². Bularning tahlili jarayonida juda qo‘l kelishi aniqlandi. Paradigmatik munosabatlar asosida diplomatiya sohasiga oid nomlarni ifodalovchi terminlarni 5 turdagi paradigmalarga ajratgan holda tahlilga torilgan. Diplomatiya leksikasi o‘zbek tilida faol rivojlanishi uchun shaxsning diplomatiya va tashqi davlat munosabatlari bilan bog‘liq aqliy faoliyati natijalarini belgilash mantiqan to‘g‘ri keladi. Bugungi kunda o‘zbek tilida diplomatiya leksikasini, leksik birliklarini, xorijiy tillarda qaytadan ko‘rib chiqish tendensiyasi olimlar va ilmiy izlanuvchilar tomonidan ancha nazariy va ilmiy ishlar olib borilayotganligi tahsinga loyiqdir. Umuman olganda bunday astoydil harakatlar o‘zbek tilining sofliğini saqlash, uning asl tabiatini qayta tiklashga qaratilganligi bilan ajralib turadi, shuningdek sohaga oid leksik birliklar jamlanmasining taraqqiy etishida o‘zbek tili bilan birgalikda boshqa tillarning salmoqli o‘rni, leksik birliklarning yasaliş qoliplari, ularning tuzilishi, mazmuni, etimologiyasi va nutqda qo‘llanilishini nazarda tutadigan terminologik izlanishlar olib borishni taqozo etadi. VII-XIV asrlar yozma yodgorliklari matnlarida qayd etilgan dushmanlik, elchi, sulhnoma, elchilik, elchixon, yorliq, sulh, xabar, josus, tashrif, ijozat, qabid, noma, muhr, nishon va boshqa asl o‘zbekcha (turkiy) hamda o‘zlashma so‘z va so‘z birikmalari zamonaviy o‘zbek diplomatiyasi tizimida keng ishlatilmoqda.

Ingliz va o‘zbek tillarida diplomatik terminlarining diaxron tadqiqi masalasi fan va texnikaning jadallik bilan rivojlanishi, ijtimoiy-iqtisodiy, ilmiy-texnikaviy axborot hajmining ortib borishi natijasida terminologik leksikaning tobora kengayib borish jarayoni bilan izohlanadi. Mazkur jarayon asosida turli sohaga oid terminlarni ilmiy jihatdan o‘rganish ehtiyojini yuzaga keltiradi.

⁴⁰ O‘sha asar. – B.80

⁴¹ Абдуллаев А., Мадумаров Т. Биологиядан қисқача изоҳли луғат. – Тошкент, 2016. – Б.134

⁴² Носирова.С.А. “Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили. Филол.ф.ном. дисс... –Тошкент, 2008.– Б.17.

Amerikalik sharqshunos Edvard Olvort “elchi” atamasining qadimiyligiga va uning zamirida yashiringan keng qamrovli ma’nodarga e’tibor berib shunday deydi: “Markaziy Osiyoda, - deb yozadi u, - diplomatiya g’oyasi balki chig’atoy tilidagi “elchilik” so‘zining ta’siri ostida paydo bo‘lgandir. Bu so‘z “diplomatiyaning faoliyati” yoki yaqin aloqalar” yoxud “qabila (el) ichidagi munosabatlar” ma’nosini anglatadi”⁴³ deb aytadi, diplomatiya tariximiz juda qadim zamonlardanoq turkiy qavmlar o‘rtasidagi munosabatlarni tartibga solish, “ellar” orasidagi nizolarga barham berish, o‘zaro yaxshi munosabatlarni yo‘lga qo‘yish tarzida vujudga kelgan va u asta-sekin turkiy qavmlarning o‘zaro bordi keldilaridagi eng yaxshi an’analarini o‘zida mujassamlashtira borib, izchil qonun qoidalarga ega bo‘lgan diplomatik munosabatlar tarzida, ya’ni “elchilar munosabatlari”ga aylangan. Edvard Olvert bu masala yuzasidan o‘z mulohazalarini bayon etar ekan, u Markaziy Osiyoning janubiy qismlarida ayrim hollarda elchi va elchilik o‘rniga “safir” va “saforat” atamalarining ishlatganligiga ham ishora qiladi. Ammo Turkistonning o‘zidan boshqa davlatlarga yuborilgan rasmiy vakillar hamma vaqt “elchi” va “elchilik” deb yuritilgan.

O‘z o‘rnida diplomatik leksikonlarni standartlashtirish borasida 1961-yil 18-aprelda Vena shahrida “Diplomatik munosabatlar va immunitetlar masalalari bo‘yicha” BMT anjumanida Vena konvensiyasi ishlab chiqildi. Bu huquqiy xujjat davlatlar boshliqlari huzuridagi diplomatik vakolatxonalar maqomi va vazifalarini belgilab, davlatlar o‘rtasida diplomatik munosabatlar o‘rnatish tartibi, diplomatik vakolatxona rahbarlarini ta’minlash va chaqirib olishga, mazkur vakolatxona xodimlarining diplomatik maqomlariga, ular va ular oila a’zolariga beriladigan imtiyoz va daxlsizliklarga, vazifa olgan davlatlarga chiqish va kelishga, qabul qiluvchi davlat xududida o‘zlarini qay shaklda tutishlariga oid qoidalardan tarkib topgan bo‘lib, 53 moddadan iboratdir. Shuningdek, diplomatiya leksikasi o‘zbek tilida faol rivojlanishi uchun shaxsning diplomatiya va tashqi davlat munosabatlari bilan bog‘liq aqliy faoliyati natijalarini belgilash mantiqan mos keladi. O‘zbek tilida hozirgi kunda diplomatiya leksikasini, leksik birliklarni, xorijiy tillarida qaytadan ko‘rib chiqish masalasi olimlar va ilmiy izlanuvchilar tomonidan ancha nazariy hamda ilmiy ishlar olib borayotganligi tahsinga sazovordir. Umuman olganda, bunday astoydil harakatlar o‘zbek tilining sofligini saqlash, uning asl tabiatini qayta tiklashga qaratilganligi bilan ajralib turadi, shu bilan birga sohaga oid leksik birliklar jamlanmasining taraqqiy etishida o‘zbek tili bilan birgalikda boshqa tillarning salmoqli o‘rni, leksik birliklarning yasaliq qoliplari, ularning tuzilishi, mazmuni, etimologiyasi va nutqda qo‘llanilishini nazarda tutadigan terminologik izlanishlar olib borishni taqozo qiladi⁴⁴. Ta’kidlash joizki, diplomatik atamalar asosan lotin, ingliz, fransuz tillarida yaratilgan yoki vositachi til sifatida ingliz va fransuz tillari orqali o‘zlashtirilgan⁴⁵. Jumladan, o‘zbek diplomatik terminologiyasi taraqqiyotini hozirgi davrda shu soha termini tarkibiga kirib kelayotgan, hozirda mavjud

⁴³ The Modern Uzbeks: From the Fourteenth Century to the Present: A Cultural History (Studies of Nationalities) (Volume 373). – Standford.1990. – P.80

⁴⁴ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент, 2019. – Б.2.

⁴⁵ Саидов Х.А. Дипломатическая терминология и ее особенности в разносистемных языках. // Вестник университета права, бизнеса и политики. №3 (51). – Худжанд, 2012. – С.222-223.

tushuncha va mazmunlarni ifodalovchi leksemalarsiz jahon diplomatiyasi sohasini tasavvur qilib bo‘lmaydi. Lotin va grek tillarining ahamiyati keltirilgan ma’lumotlarga ko‘ra insoniyat tamaddunining ilk davrlarida yuqori o‘ringa ega bo‘lgan. “Ushbu tillar orqali diplomatiya leksikasi rivojlanishining dastlabki bosqichida xalqaro ziddiyatlarni osoyishta tamoyil asosida hal qilishning muhim vositasi sifatida diplomatik til vazifasini bajargan”⁴⁶. Sohalarda xalqaro miqyosda shu tillar asosida keyinchalik paydo bo‘lgan roman tillariga xos leksika va leksik birliklardan keng foydalanilmoqda, desak mubolag‘a bo‘lmaydi.

Fransuz tilida a) so‘z termin- *valise, doyen*; b) so‘z birikma termin - *Letters de rappel, charge d’Affaires ad interim*. Jumaniyozov tadqiqotida keltirgan tahlillarga ko‘ra shunga amin bo‘ldikki, lotincha terminlar nafaqat nomterminlar, atoqli otlar, balki ravish, sifat, sifatdosh, ko‘makchi va asosan fe‘l so‘z turkumlaridan iborat.

Diplomatiya leksikasi va leksik birliklarini chog‘ishtirilayotgan ingliz va o‘zbek tillarida quyidagi asosiy **1) sifat + ot; 2) sifatdosh + ot; 3) ot + ot; 4) ot + ot + ot; 5) sifat + ot + ot; 6) sifat + sifat + ot; 7) ot + sifat + ot; 8) sifatdosh + ot + ot; 9) fe‘l + ot** tuzilishlar orqali o‘rganib chiqildi va tadqiqotimizda keng yoritib berdik. Misol tariqasida:

sifat + ot	
Ingliz tili	O‘zbek tili
<i>Statement</i>	<i>Bayonot</i>
– <i>a foreign-policy</i>	- <i>tashqi-siyosiy</i>
– <i>a joint</i>	- <i>qo‘shma</i>
– <i>a verbal</i>	- <i>og‘zaki</i>
– <i>a written</i>	- <i>yozma</i>
– <i>an unfounded</i>	- <i>asossiz</i>
<i>declaration</i>	<i>Deklaratsiya</i>
– <i>a solemn</i>	- <i>tantanali</i>
– <i>a political</i>	- <i>siyosiy</i>
– <i>customs</i>	- <i>bojxonaga oid</i>
<i>treaty</i>	<i>Shartnoma</i>
– <i>a basic</i>	- <i>asosiy</i>
– <i>a binding</i>	- <i>majbur</i>
– <i>a collective</i>	- <i>jamoaviy</i>
– <i>an international</i>	- <i>xalqaro</i>
– <i>a peace</i>	- <i>sulh</i>
<i>act</i>	<i>Akt</i>
– <i>final</i>	- <i>yakuniy</i>
– <i>legal</i>	- <i>huquqiy</i>
– <i>unfriendly</i>	- <i>noxayrixohlik</i>
– <i>unlawful</i>	- <i>g‘ayriqonuniy</i>
– <i>hostile</i>	- <i>dushmanlik, adovatli</i>
– <i>constituent</i>	- <i>ta‘sis</i>

⁴⁶ Криворот В.В. О некоторых особенностях дипломатической терминологии в английском языке. – Минск, Электронная библиотека БГУ: Общественные науки, Языкознание, 2017. – С.13.

Har bir terminologik tizimning shakllanishi, rivojlanishi ayni shu sohaning tarkib topib, taraqqiy eta borishi bilan uzviy bog‘liq bo‘lib, sohaviy jihatdan o‘ziga xoslik kasb etadi. Shu ma’noda, ingliz va o‘zbek tili diplomatiya sohasi terminologiyasining tarkib topishi, shakllanishi va rivojlanishi o‘z taraqqiyot yo‘li, genetik asoslariga ega.

Ishning ikkinchi bobi “Diplomatiya sohasiga oid terminlarning struktur-semantik tadqiqi va tartibga solish muammolari” deb nomlanib, ushbu bobda “Ingliz va o‘zbek tillarida diplomatiya sohasiga oid terminologiyani onomasiologik o‘rganish”, Diplomatiya sohasidagi terminlarning variantlilik xususiyatlari tadqiqi” va “Diplomatiya terminologiyasini tartibga solish muammolari” kabi masalalar keng yoritib berilgan.

Diplomatiyaga oid terminlarning struktur-semantik jihatiga ko‘ra termin sifatida shakllanishi, uning tarkibiy qismi bo‘lmish metafora va metonimiya kabi ma’no ko‘chish usullari asosida paydo bo‘lgan atamalarni o‘z ichiga oladi, masalan, pasportlarini berish, berish yoki tasdiqlash vakolatiga egaligi kabi.

Tadqiqot tahlillarimiz natijasi shuni ko‘rsatadiki, diplomatiya sohasiga oid terminlarining metafora usuli asosida shakllanishi quyidagilarni nazarda tutadi: 1) maxsus tushuncha va umumiy ma’lum tushunchani taqqoslanishi; 2) ushbu ma’lum tushunchani ifodalaydigan so‘z bilan maxsus tushunchani belgisi ko‘zda tutilishi. Terminlarni chog‘ishtirish yagona belgiga ko‘ra va bir nechta tushunchalarning o‘xshash tomonlari yoki jihatlari bo‘yicha amalga oshirilishi mumkin⁴⁷. Darxaqiqat terminlarni chog‘ishtirishda ham albatta bitta asosiy belgi muhim o‘rin tutadi, bu belgiga ko‘ra tovushlarni o‘xshash yoki farqli jihatlari ko‘rsatib beriladi. Ularning asosiy jihatlarni ochib berishda bu tomonlar o‘z ahamiyatini yo‘qotmaydi.

Persona non grata -Persona non grata. A Latin phrase meaning “unwelcome person”. As a legal term, it refers to the practice of a state prohibiting a diplomat from entering the country as a diplomat, or censuring a diplomat already resident in the country for conduct unbecoming of the status of a diplomat. (Lotincha ibora “nomaqbul odam” degan ma’noni anglatadi. Yuridik atama sifatida bu davlatdagi diplomatning diplomat sifatida mamlakatga kirishini taqiqlash yoki mamlakatda yashovchi diplomatni diplomat maqomiga to‘g‘ri kelmaydigan hatti-harakatlari uchun qo‘llash amaliyotini anglatadi.

Izlanishlarimiz asosida, soha terminologiyasida ma’no ko‘chishini asosan uch tasnifga ajratdik. Jumladan: a) nomning shakli va funksiyasining o‘xshashligi bilan uzviy bog‘liq ma’no ko‘chishi. Masalan:

Smart power-Aqlli kuch, The flexible and combined use of hard power – military force or economic sanctions – and soft power – diplomatic and cultural influence – to overcome a foreign policy challenge (tashqi siyosat muammosini yengish uchun qattiq kuch – harbiy kuch yoki iqtisodiy sanksiyalar va yumshoq kuch-diplomatik va madaniy ta’sirdan moslanuvchan va birgalikda foydalanish.

⁴⁷ Николаева О.А. Терминология текстильного материаловедения. Автореф. дисс....канд .филол. наук. – Иваново, 2006. – С.16

M.T) Metonimiya asosida “tildan tashqari voqelik ob’ektlarining nolisoniy xarakteristikalari va ular o’rtasidagi paradigmatic munosabatlarning ayrim tiplarini aks ettirish sababli paydo bo’lgan doimiy umum ma’lumotlar yotadi⁴⁸.

b) nomning xususiyatlari va sifati bilan bog’liq ma’no ko’chishi: AKKLAM ATSI YA. (lot. *acclamatio* - qichqiriq, hayqiriq) akklamatsiya diplomatik amaliyotda, shuningdek, ba’zi parlamentlar, konferensiya, s’ezd, forum va boshqalarda reglament bo’yicha ovoz berishni o’tkazmasdan qaror qabul qilish usulini anglatadi. Qaror ishtirokchilar reaksiyasi, ya’ni masalaga munosabatlari: xitoblar, qarsaklar, joylaridan aytilgan luqma va mulohazalardan kelib chiqqan holda qabul qilinadi. O’tkazilayotgan tadbirlarning rasmiy bayonnoma (protokol)larida, odatda, “qaror akklamatsiya yo’li bilan qabul qilinadi”, degan belgi qo’yiladi.

A.F.Juravlev terminlarga xos bo’lgan muntazam metonimik ko’chimlarni mutatsiyalarga, ya’ni muntazamligi, standartliligi bilan xarakterlanadigan, ammo tilda uning sohibiga sezilmasdan yuzaga keladigan nominatsiyalarga ajratadi.⁴⁹

c) nomning xususiyati bilan bog’liq ma’no ko’chishi: diplomatik audiyensiya. (lot. *audientia* - eshitish). Davlat rahbari, hukumat rahbari, tashqi ishlar vaziri yoki boshqa hukumat a’zosi tomonidan diplomatik vakilni qabul qilish. Mahaliy protokol qoidalari, diplomatik vakilning klassi (q.: Diplomatik klasslar va ranglar) va audensiya xarakteridan kelib chiqib, qabul tantanali yoki protokol marosimisiz o’tkazilishi mumkin. Davlat rahbariga o’z ishonch yorlig’ini topshirayotgan xorij diplomatik vakil qabuli tantanali ravishda o’tkaziladi.

d) insonning fiziologik, psixologik va uning ijtimoiy hayoti nomi bilan bog’liq ma’no ko’chishi: **Cunning-ayyorlik**, showing inventiveness and skill In the 11th century during the Song Dynasty (960–1279), there were cunning ambassadors such as Shen Kuo and Su Song who achieved diplomatic success with the Liao Dynasty, the often hostile Khitan neighbor to the north. (Ixtirochilik va mahorat ko’rsatish. XI asrda Song sulolasi davrida (960–1279) Shen Kuo va Su Song kabi ayyor elchilar bo’lgan, ular shimoldagi ko’pincha dushman bo’lgan, xitan qo’shnisi bo’lgan Liao sulolasi bilan diplomatik muvaffaqiyatga erishgan).

Diplomatik xujjatlar rasmiyligi va ahamiyatliligi sababli unda badiiy ekspressiv elementlarni yo’q deb hisoblash to’g’ri emas. Albatta shu elementlar ma’lum jihatlan rasmiy xujjatlarga qo’yiladigan umumiy talablarga bo’ysinadi va chegaralanadi. Diplomatik xujjatlarda uchraydigan ekspressiv va obrazli xususiyatlar uch guruhga ajratiladi. Birinchi guruhga barcha davlatlardagi diplomatik xujjatlarda qo’llaniluvchi “xalqaro” obrazlilik usullari kiradi. Xalqaro diplomatik amaliyotda davlatlar poytaxtlarni ko’chalar yoki binolar metonimiya yo’li bilan biror bir davlat yoki tashqi ishlar vazirligini ifodalash ushbu turdagi usullar qatoriga kiradi. Masalan, “[The White House](#)” AQSh hukmati yoki Prezidenti tushunchasini ifodalaydi, chunki ushbu binoda AQSh prezidenti qarorgohi mavjud; “Downing Street” Angliya bosh vaziri tushunchasini bildiradi, chunki mazkur

⁴⁸ Языковая номинация: виды наименований. кн. II. – М.: Наука, 1977. – С.100.

⁴⁹ Журавлев А.Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации / Способы номинации в русском языке / Под ред. Д.Н. Шмелева. – М.: 1982. – С.47.

ko'chada Angliya Bosh vaziri qarorgohi bor; "[Élysée Palace](#)" Fransiya hukumati tushunchasini ifodlab, u joyda Fransiya prezidentining qarorgohi joylashgan.

Ikkinchi guruhga ham xalqaro diplomatiyada qo'llaniluvchi obrazli ifodalarni kiritishimiz mumkin. Lekin birinchi guruxdan farqli o'laroq, ushbu guruxga taaluqli badiiy-ekspressiv so'zlar xalqaro siyosatdagi ma'lum hodisalar yoki doktrinalarni ifodlaydi. Masalan: "sovuq urush" ingliz tilida "cold war" iborasidagi "sovuq" so'zi ko'chma ma'noga ega bo'lib, "tajovuzlar" "g'arazli" degan tushunchani hosil qiladi.

Uchinchi guruxga kiruvchi badiiy ekspressiv til vositalari xalqaro diplomatik xarakterga ega emas va ular turg'un bo'lmaydi. Ular faqat biror-bir davlat tilidagi diplomatik xujjatlarga xos xususiyatlarga ega bo'ladi. Rasmiy ish yuritish uslubining bir turi bo'lgan diplomatik xujjatlar tilidagi 6 hil o'ziga xos xususiyatlar kuzatiladi va bular tadqiqot ishimizda ko'rsatilgan. Diplomatik tilning rasmiyligini ko'plab passiv konstruksiyalarning qo'llanilishi tasdiqlaydi. Lekin diplomatik tildagi turli matnlarni qiyoslab, bayonot, memorandum, verbal nota, rezolyusiya kabi diplomatik xujjatlarda passiv konstruksiyalarni qo'llanishi keng tarqalmaganiga iqror bo'lamiz.

Diplomatiya sohasidagi terminlarning variantlilik xususiyatlari tadqiqi jarayoniga dahldor bo'lgan muammolar, terminlarni o'rganishda tub qonuniyatlarni aniqlash nuqtai nazaridan eng muhim hisoblanadi va shu bilan birga istiqbolga ham egadir. Ushbu jarayonga oid ma'lumotlar ko'pgina tilshunoslar tomonidan tadqiq etilgan bo'lib, jumladan, G.A.Ivanova, V.A.Ikonnikova, E.M.Kakzanova va boshqalar⁵⁰ tadqiqotlarida ko'rishimiz mumkin.

XX asrning 60-yillarida terminlarning muqobil variantlariga, shuningdek terminologiyani tartibga solish va standartlashtirish jarayonidagi semantik muqobillari bo'yicha tadqiqot ishlarini olib borish muhim masalaga aylandi. Natijada terminlar leksikasini me'yorlashtirishga ya'ni mo'tadillashtirishga bag'ishlangan aksariyat ishlarda sinonimlar kamligi yuzaga kelgan, unga nisbatan keskin cheklash talablari an'anaviy ravishda ilgari surilgan, chunki turli xil terminlardan foydalanishda mutaxassislarning bir-birini tushunishida muammolari paydo bo'la boshladi. Ya.A.Klimoviskiy fikricha terminning bir ma'noliyligini "termin bilan ifodalangan tushunchaning o'zgarishiga bog'liq bo'lgan xususiyatlariga nisbatan vaqtinchalik", - deb bilgan. Sinonimik leksik birliklar, tushunchalar tilda keng tarqalgan bo'lib, ular so'z boyligini qanday qo'llash natijasida sodir bo'lgan jarayonlardir. Tahlillarimiz asosida, ma'nodoshlik munosabatlarni shakllantirish manbalarini o'rganib, biz quyidagilarni ajratish lozim deb bildik: leksik qatlamlarning o'zaro ta'siri, o'zlashtirish jarayonlarining o'zaro

⁵⁰ Иванова Г.А. Словообразовательная вариантность и норма в метаязыке лингвистики// Г.А.Иванова// Вестник Нижегородского университета им.Н.И.Лобачевского. – Нижегород, 2010. – №4(2). – С.519-521; Икконикова В.А. Становление и развитие англоязычной юридической терминологии (лингвокультурологический аспект) / В.А.Иванова. – Одинцово: АНОО ВПО ОГИ, 2013. 391 с; Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических терминов-эпонимов) / Е.М.Какзанова: автореф. Дис. ... д-ра филол.н. – М.: 2011. – С.46

ta'siri, so'z yasash jarayonlari, so'z variantlarini farqlash, leksiklashtirish va boshqalar.

XXI asr diplomatik sohani rivojlanishi, soha leksik qatlamining ilmiy terminologiyasini to'ldirilishini taqozo etdi. Biroq, yangi so'zlarning yasalishi yoki kirib borishi yo'li bilan emas, balki eski tayanch nomlar asosida paydo bo'lgan ko'p sonli turli xil terminologik tushuncha va iboralarni qayta shakllantirish jarayoni orqali yuzaga keldi.

Bir tomondan, sinonimiya muammolarini o'rganish katta mehnatni talab qilsa, ikkinchi tomondan, S.V.Grinevning sinonimiyani o'rganish metodini asos qilib olgan holda, asosiy terminlardan foydalanish, tartibga solish, qolaversa, tushunchalar va terminalarning tasniflash kabi muammolar yechimini topishga harakat qilamiz⁵¹. Bizningcha, mazkur metod diplomatiya sohasi terminologiyasini o'rganishga doir bilimlarning mavjud vaziyatini aks ettirishda samaraliroqdir.

Diplomatiya sohasida turli xil dubletlarni (mutlaq sinonimlarni) o'z ichiga oladi, unda borliqni belgilash uchun ikkita tizim mavjud: 1)og'zaki nutqda - *accord-kelishish, concurrence of opinion*. 2)ramziy UN Declaration on the Elimination of All Forms of Racial Discrimination. Biz ko'rib turganimizdek, deklaratsiyaning ushbu qismida rasmiy leksika sifatida quyidagi so'z birikmalari yetakchi mazmunini ifodalayapti:Principles of the dignity and equality, basic objectives, international cooperation, respect for human rights, fundamental freedoms va *boshqalar*. *Boshqacha qilib aytganda, ushbu so'z va so'z birikmalariga lug'atda mustahkam o'rnashib olgan ekvivalentlar mavjud*.

Dubletlar o'rtasida variatsiya munosabatlari doim mavjud va variant nomlarning lingvistik maqomini aniqlashda ularni sinonim turlaridan biri sifatida tavsiflash mumkin. Shartli sinonimlar struktur jihatdan bir xil bo'lmagan, ammo o'xshash ma'noga ega bo'lgan terminlar bo'lib, ularni muayyan vaziyat, sharoitlarda bir xil ma'nosiga tayanib muqobili sifatida qo'llashga imkon beradi. Shartli sinonimlarning tasnifi quyidagilardan iborat: *qisman-sinonimlar* – tarkibining ma'lum qismi sinonim hisoblanadi, *matnli sinonimlar* – kontekst asosida sinonimiya vujudga keladi, matn tarkibida birinchi marta *turli xil tushunchali sinonimlar* larga ega, bular ishda misollar bilan batafsil yoritib berilgan.

Diplomatiya sohasida keng qo'llaniladigan terminlarni tartibga solish va tarjimasining o'ziga xos xususiyatlarini ochib berish, har qaysi sohaning terminologik tizimini tartibga solish, bir nechta amaliy ishlarni o'z ichiga qamrab oladi, xususan, diplomatiya sohasi ham bundan mustasno emas. Bu ishlar tartibi quyidagicha: mutaxassislar tomonidan standartlashtirilgan (muvofiqlashtirilgan) shakl (struktura) va mazmunda majburiy foydalanish maqsadida, terminlarni tartiblash, unifikatsiya qilish, uyg'unlashtirish jarayonlarni o'z ichiga oladi.

Terminlarni bir xillikka, yagona shaklga yoki tizimga keltirish bilan bog'liq bo'lgan tartibga solish jarayoni, terminologiyani unifikatsiya qilish jarayoniga oid bajarilgan yoki bajariluvchi amaliy ishlarning asosiy tarkibiy qismidir degan fikr mavjud⁵². Shuningdek, V.P.Danilenko, "terminologik jarayonlarni normativligi jihatidan terminologiyani umumlashtirish orqali tahlilga tortib, unifikatsiya

⁵¹ Гринеv С.В. Введение в терминологическую лексикографию. М.: 1986. – С.35

⁵² Гринеv-Гринеvич С.В. Очередные задачи отечественного терминоведения //Научно-техническая терминология. Вып. 1. М.: 2006. – С.47

terminologiyani tartiblashga olib keluvchi dastlabki ish deb hisoblaydi⁵³. L.Yu.Belaxovning fikriga ko'ra, terminologiyani tartiblashdan farqli o'laroq standartlashtirish (muvofiqlashtirish) nafaqat terminlarning bir ma'noligini o'rnatadi va ularning ta'riflarini aniqlaydi, shu bilan birga, terminlarni bir tizimga solish uchun katta hissa qo'shadi, tilshunoslik sohasining keng doiradagi mutaxassislarini terminologik ishlarga jalb qilishni ta'minlaydi va standartlashtirilayotgan (muvofiqlashtirilayotgan) termin (neologizm, okkasionallar, yangi leksik birlik)larni joriy qilish ustidan nazoratni ta'minlaydi⁵⁴.

Bugungi kun diplomatiya sohasida ham bu kabi yechim talab, bahs talab jarayonlar mavjud. So'nggi asrning ikkinchi yarmida, diplomatik aloqalarni taraqqiyoti ta'sirida, diplomatiya sohasiga oid terminlarni tartibga solish va standartlashga doir ishlar bir qator dunyo tilshunos olimlari tomonidan o'rganilgan. Jumladan, A.Abdullayeva, X.Dadabayev, Z.O.Jumaniyozovlarning tadqiqot ishlari paydo bo'ldi.

Standartlashtirish (muvofiqlashtirish) boshqa sohalarda bo'lgani kabi, diplomatiya sohasida ham milliy va xalqaro darajada amalga oshiriladi.

Bunday ulkan ma'suliyat tarjima jarayonida til vositalarining to'g'ri tanlanishini talab qilinadi. Bu turdagi hujjatlar tarjimasi amaliyotida nafaqat umumiy mazmun va uslubni yetkazib berish, balki ma'lum jihatdan manba matnining o'zini yetkazib berish tendensiyasi ham mavjud.

Deklaratsiyaning ushbu qismida rasmiy leksika sifatida quyidagi so'z birikmalari yetakchi mazmuni ifodalayapti: Principles of the dignity and equality, basic objectives, international cooperation, respect for human rights, fundamental freedoms va boshqalar. *Boshqacha qilib aytganda, ushbu so'z va so'z birikmalariga lugatda mustahkam o'rnashib olgan ekvivalentlar mavjud.*

Tabiiyki, har bir aniq holatda ekvivalentlar qatoridan to'g'ri keladigan so'zni tanlab olish matn kontekstiga bog'liq bo'ladi. Barcha rezolyusiyalar preambuladan boshlanib, ularning asosini sifatdosh I (Participle) tashkil etadi. Masalan: *Having taken cognizance* - e'tiborga olgan holda; *Concluding* - xulosaga kelgan holda; *Having discussed* - muhokama qilgan holda va boshqalar.

Rezolyusiya matnlarida uchraydigan sinonimlar ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilinganida ma'lum o'zgarishlar sodir bo'ladi: *Noting* - e'tiborga olgan holda; *Taking note* - ...ni ta'kidlab o'tgan holda. Ba'zida esa ingliz tilidagi bir qator so'z va so'z iboralari o'zbek tilida bir variantga ega bo'ladi: *Bearing in mind* (having in mind), *keeping in mind* - e'tiborga olgan holda, yoki aksincha, ingliz tilidagi bir leksik birlikka o'zbek tilidagi bir necha leksik birlik to'g'ri keladi: *Affirming* - (hujjatlarni, sarorlarni) bildirgan holda, ta'kidlagan holda, tasdiqlagan holda; ...hatida ma'lumot bermos, qo'llab-quvvatlamoq.

Hujjatlar boshlanishida ma'lum ish-harakat yoki holat mavjudligi, qoidaga binoan o'zgacha stereotipi talab qiladi. Masalan, ingliz tilidagi *believing* o'zbek tilidagi ...*deb hisoblab* ga to'g'ri keladi. Lekin *believing* yoki boshqa sifatdoshdan oldin biror bir ravish so'z kelsa, bu holda uning tarjimasi ma'lum jihatdan o'zgaradi.

⁵³ Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М.: 1977. – С.54

⁵⁴ Белахов Л.Ю. Состояние и перспективы развития работ по стандартизации терминологии. – М., 1981.

Masalan: Firmly believing - *qattiq kuyungan holda*; Concerned - *havotirlangan holda*; Deeply concerned - *chuqur hovotir ifodalagan holda*; Appealing - *chaqirgan holda*; Strongly appealing - *qat'iy undagan holda*. Diplomatiya hujjatlardagi so'z va iboralarni ingliz tilidan o'zbek tiliga tarjima qilish jarayonida o'zbek tilining qabul qilingan so'z birikmalar yasash qoidalariga rioya etish lozim. Masalan, *expressing its profound concern - chuhur havotir olib*; Expressing its deep disappointment - *havsalasi pir bo'lgan holda*.

Ba'zi hollarda tarjima konstruksiyasining huquqiyatlariga bog'liq bo'ladi. Masalan: Agrees + that to +inf - *qaror qiladi*; Agrees + to - qabul qiladi; Agrees + with - rozilik bildiradi. Diplomatiya tilida keng qo'llaniladigan atama va iboralarni ko'rib chiqaylik: Two international covenants - *ikki xalqaro pakt, opening words-xat boshi, Opening meeting - birinchi (boshlovchi) majlis*

International so'zi qo'llanilgan so'z birikmalarini tarjima qilish jarayonida tarjimon o'zbek tili atamashunosligining rasmiy ish yuritish uslubiga xos xususiyatlarga tayanadi. Masalan: International tensions - *xalqaro munosabatlarning keskinlashuvi, International thaw - xalqaro munosabatlarning yaxshilanishi va boshqalar*.

Diplomatik hujjatlarni tarjima qilish jarayonida qator vaziyatlarda hujjat matnini noto'g'ri tushunishligini va ko'p ma'nolikni oldini olish maqsadida tarjimon kontekstual ekvivalentlarni izlamay, balki matnda ifodalangan so'zlarni so'zma-so'z tarjima qilish yo'lini tanlaydi. Ko'p holatlarda so'zma-so'z tarjima turli xil xalqaro tashkilotlarning nizomlari, bitim va shartnoma matnlarini tarjima qilish jarayonida qo'llaniladi. Agar ushbu ingliz tilidagi terminlar so'zma-so'z tarjima qilinmasdan, kontekstual ekvivalentlar yordamida tarjima etilsa, ma'lum jihatdan ularni noto'g'ri interpretatsiyasi yuzaga keladi. Masalan: *People of good will - yaxshi niyat odamlari, Good will mission - yaxshi niyat missiyasi, With in the frame work of the Security Council - Havfsizlik Kengashi doirasida*.

Umuman olganda, diplomatiya hujjatlarda ko'plab *qolip* bo'lgan so'z va iboralarning qo'llanilishi oddiy hol bo'lib qolgan. Masalan: High contracting parties - *oliy toifadagi bitim tizuvchi tomonlar*; On behalf and instruction of-nomidan yoki topshirigiga muvofiq; To beg to in foring someone -*habar berish sharafiga ega bo'lmoq* va boshqalar. Xulosa sifatida shuni aytish joizki, mazkur turdagi hujjatlar tarjimasi ichamligi va mazmun mohiyati aniq yetkazib berilishini talab qiladi.

Tadqiqotning uchinchi bobi "Boburnoma" matni tarjimalarida diplomatiya sohasiga oid terminlarning leksik-semantik tadqiqi" deb nomlanib, bu bobda "Boburnoma" matnida diplomatiya soha terminologik birliklarining berilishi, Bobur diplomatiya munosabatlarning tarjimalarda aks etishi va diplomatiya sohasiga oid terminlar tarjimasining mezon va tamoyillari keng yoritib berilgan.

XVI asr Zahiriddin Muhammad Bobur Hindistonda Boburiylar davlati barpo etish jarayonidagi diplomatiya munosabatlarga alohida ahamiyat bergan hamda buni uddalagan. Masalan, "Xisravshoh, Boqi Chag'oniyoniy, Muhammad Sharif munajjim, bir necha hind harbiy sarkardalari, rojalari unga qarshi qo'lida qilich bilan kurashganlar, shungdek ko'plab ochiq diplomatiya siyosat yurgizganlar. Shunda ham, ular joniga ozor bermay mol-mulklari, ahlu ayollari va lashkarlari bilan boshqa yurtlarga ketishlariga Bobur ijozat berganligi uning mard ekanligidan dalolat

beradi”⁵⁵. Darxaqiqat Bobur bir xalqni manfaatlarini, ularni urf-odatlarini va diniy aqidalarini har vaqt hurmat qilgan hamda ularga bu borada hech bir zarar yetkazmagan. Bu ham bo’lsa Boburning mohir diplomat ekanligidan dalolat beradi.

Ammo shunday vaziyatlar ham bo’lganki, Boburning bunday oqilona siyosati va uning yumshoq diplomatik munosabatlari har doim ham muvaffaqiyat olib kelavermagan, ayniqsa Hindistondagi mahalliy sharoitning juda ham murakkab tarzda ekanligi, notanish bo’lgan hind xalqining urf-odati va qadriyatlarini yangi kelgan chog’ida yaxshi bilmaganligi, ularning shart-sharoitlariga moslasha olmaganligi hukmdor uchun qiyinchiliklarga olib kelgan. Ayrim paytlarda xalqni birlashtirish, osoyita hayot kechirishlarini ta’minlash maqsadida murosasozlik siyosatini olib borish, ma’lum darajada chekinish zarur ham bo’lganki, bu keying muvaffaqiyatlarga yo’l ochib bergan, desak mubolag’a bo’lmaydi. Masalan, Hasanxon Mevatiy misolida ko’radigan bo’lsak, Bobur ko’zlagan maqsad teskari natija bilan tugaganiga guvoh bo’lamiz. Chunki, Boburning nazdida, har bir hind sardori, rojasi yoki viloyat boshlig’iga qattiqqo’llik bilan munosabatda bo’lish – faqat yangidan-yangi qarama-qarshiliklarni tug’dirishi ma’lum bo’lardi. Bobur Hindistonning tog’ oralig’idagi Mevat atalmish joyi va uning aholisi haqida “Boburnoma”da: “Dehli sultoniga nimkora itoat qilurlar ekandur”- deb yozadi. U yerga borgan Bobur asrlar bo’yi xalq turmush tarziga singib ketgan tartibni birdaniga o’zgartirish mumkin emasligini anglab yetadi, shu sababli bo’lsa kerak bu viloyat aholisiga ma’lum miqdor xiroj solib, boshqaruvni mahalliy aholi vakili ixtiyoriga qoldiradi. Bu Boburning o’z raqibidan hayiqishi emas, balki mavjud sharoit bilan hisoblashishi, yuksak diplomatik mahorati, Hindistonda saltanat yurgizishning oqilona yo’lidir. “Bobur Hindiston xalqining tarixi, etnografiyasi, madaniyatini chuqur o’rganadi, natijada tog’ oralig’dagi viloyatni qattiqqollik bilan bo’ysundirishni ma’qul ish deb, bilmaydi va bu masalada mantiqiy xulosa chiqaradi⁵⁶. Bizningcha ham Boburning bu rejaları to’g’ri, chunki aholi bunday boshqaruv tizimiga va munosabatlarga o’rganmagan, Boburning bunday diplomatik munosabatlari shu xalqni xukmdorga nisbatan hurmatini oshirishga xizmat qilishi maqbul yo’llardan biridir. Boburning davlatchilik va diplomatiyasi mavzui ko’p jihatdan uning Shayboniixoniga bo’lgan munosabati bilan bog’liq. Bobur har bir boshqaruv strategiyasida o’ziga xos diplomatik munosabatlarni yo’lga qo’ygani dushmanlari bo’lgan afg’onlar masalasida ham yaqqol ko’zga tashlanadi. Shu bilan birga Boburning Eron davlati bilan munosabatlarini tahlil qilsak, ikki davlat o’rtasidagi aloqalar do’stona va xayrixoh tamoyillida bo’lganligiga amin bo’lamiz. “1526-yili Xoja Asadning Tahmasp saroyiga elchi qilib yuborganligi va shu yilning o’zida Eron shohi turkman millatiga mansub Sulaymon nomli vakilining Hindistonga kelganligi bilan tasdiqlanadi. Umuman olganda, Tahmaspning Shayboniixoniga bo’lgan munosabati va uni jangda tor-mor keltirganligi haqida “Boburnoma”da qayta-qayta yozishi, Boburning Xuroson-Turondagi voqealarni

⁵⁵ Qudratullayev H. “Boburning davlatchilik siyosati va diplomatiyasi”. – Toshkent: “Sharq” 2011. –B.393

⁵⁶ Qudratullayev H. “Boburning davlatchilik siyosati va diplomatiyasi”. – Toshkent: “Sharq” 2011. – B .394-395

zo‘r qiziqish bilan kuzatganligini ko‘rsatadi”⁵⁷. Xaqiqatan ham “Boburnoma”da keltirilgan voqealar tafsilotida Boburning qanchalik tarzda diplomatik munosabatlarni o‘rnatishga intilishi, qaerda bo‘lmasin barcha holatda o‘ziga xos yondashuv bilan shu xalqni ya‘ni millatni bir-biriga bo‘lgan iliq aloqalarini diplomatik tarzda o‘rnatishga harakat qilganini ko‘ramiz. Boburning diplomatik qarashlarini belgilashda uning davlat boshqaruvidagi bir nozik jihati – jamiyat, saltanatidagi mavqeiga bo‘lgan munosabatidan kelib chiqib yondashish zarur. Bobur temuriylar xonadoniga mansub har qanday shaxsni himoya etish, uni afv etish, qo‘lidan kelgan ko‘makni yetkazish, mol-mulkiga daxl etmaslikni qonun qatorida bilgan. Bu uning diplomatiyasi bosh mezoniga aylangan.

Bobur diplomatik munosabatlarining tarjimalarda aks etishi masalasiga to‘xtaladigan bo‘lsak, buyuk hukmdor va mohir diplomat hayotiga nazar solib, uning diplomatik qobiliyati teran, mantiqan yuksak ekanligi va bu sohada olib borgan muzokara, majlis, suhbatlari asosan ijobiy yakun topilganligini qayd etish mumkin.

“Boburnoma” matnida tasvirlangan 1503–1504 yil voqealari murakkab bo‘lib, unda temuriylar o‘rtasidagi kelishmovchiliklar, ziddiyatlar, diplomatik kelishuvlar va munosabatlar Boburning Kobuldagi mashaqqatli yillari o‘z ifodasini topgan. Garchand, Xuroson va Movarounnahrda lashkarlar soni o‘ttiz mingdan oshgan, saltanati hududi Hisordan Qunduzgacha, ya‘ni bugungi Afg‘onistonning ko‘pgina viloyatlarini o‘z ichiga olgan bir vaqtda Boburga inisi Jahongir mirzoning xayrihohligi, yordami strategik ahamiyat va diplomatik kelishuvni kasb etar edi. Bobur dushmanlari ular o‘rtasiga nifoq solganlarini yaxshi bilgan. «Boburnoma»da ayni diplomatik vaziyat shunday tasvir etiladi: «Umid andoqturkim, ushbu kun tongla Xisravshohning jami' navkar va savdari kelib, podshoh qullug‘ini qabul qilg‘aylar. Anda bisyor mufattin ellar bor, misli Ayyubbekning o‘g‘lonlari va yana ham ba‘zilar borkim, bizning mirzolarning orasida hamisha yomonliq va fitnag‘a bois va muharrik edilar» (Boburnoma 2002; 103). Bu o‘rinda muallif o‘ta jiddiy diplomatik kelishuvga ishora etayapti. Ya‘ni bu diplomatik vaziyatni yumshatish va munosabatlarni barqarorlashtirish masalasi – Bobur va Jahongir mirzo o‘rtasidagi siyosiy munosabat hamda diplomatik vaziyat masalasidir. Bobur diplomatik vaziyatni ziyraklik bilan tushunib yetadi, nizoga yo‘l bermaslikka urinadi. Leyden-Erskin tarjimasida ushbu murakkab siyosiy, diplomatik, psixologik vaziyat quyidagicha aks ettirilgan. Asliyati matnidagi «anda bisyor mufattin ellar bor, misli Ayyubbekning o‘g‘lonlari va yana ham ba‘zilar borkim, bizning mirzolarning orasida hamisha yomonliq va fitnag‘a bois va muharrik edilar» jumlasini «that among them there were many seditious and turbulent men, such as the sons of Ayub Beg and some others, who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas» (ularning orasida isyonkor va fitnachi kishilar ko‘p, shuningdek, Ayyubbekning o‘g‘illari kabi ba‘zi boshqalar borki, ko‘chmanchilar va mirzolar orasiga qutqu solib adovat qo‘zg‘atadilar (MT) deb qayta yaratilgan. Tarjima matnida har bir so‘z, so‘z birikmasi va diplomatik terminga alohida e‘tibor qaratilgan. Bu o‘z navbatida matn ta‘sirchanligini oshirga ko‘mak bergan. Voqealar

⁵⁷ Nizomiddinov N.G’ “Buyuk Boburiylar tarixi”(XVI-XIXasr). –Toshkent: “Fan va texnologiya”, 2012. – B. 85-86

bayonida diplomatik vaziyatni yumshatish va munosabatlarni saqlab qolishga qaratilgan, aniqlik usuli orqali ifodalangan tasvirlar alohida ahamiyat kasb etgan.

Leyden-Erskin tarjimasida «bisyor mufattin ellar bor» jumlasida «that among them there were many seditious and turbulent men» (ularning orasida isyonkor va fitnachi kishilar ko'p) deb tarjima qiladi. «Mufattin» so'zini «seditious and turbulent» (isyonkor va fitnachi) tarzida o'g'irgan. Tarjimon mahorati Boburga xos uslubda qo'llangan har bir so'z, gap va diplomatik terminni ma'nosini to'g'ri bera olganida ko'rinadi. Yana bir muhim jihat, «Boburnoma»ning eng muhim xossasi – diplomatik mahoratini yaxshi anglashda ko'rinadi. Ushbu «misli Ayyubbekning o'g'lonlari va yana ham ba'zilar borkim, bizning mirzolarning orasida hamisha yomonliq va fitnag'a bois va muharrik edilar» jumlasida «the sons of Ayub Beg and some others, who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas» (Ayyubbekning o'g'illari kabi ba'zi boshqalar borkim, ko'chmanchilar va mirzolar orasiga ixtilof solib adovat qo'zg'atadilar) deb qayta yaratilgan. Asliytdagi «yomonliq va fitnag'a bois va muharrik edilar» jumlasida «who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas» deb beriladi. Tarjima matni diplomatik jarayonlar va vaziyatning umumiy mazmun jihatidan «ko'chmanchilar va mirzolar orasiga ixtilof solib adovat qo'zg'atadilar» deb berilsa-da, grammatik transformasiyada g'alizlikka yo'l qo'yilgani seziladi.

A.Beverij tarjimasida «Mufattin el» diplomatik termini «sedition-mongers» (isyonkor xalq) deb tarjima qilinadi. «Boburnoma» muallifi ifodalagan tasvirlar tarjima matnida bir oz buzilgani matn tarjimasidan seziladi. Chunki «isyonkor xalq» termini umumlashtiruvchi xossaga ega va o'quvchi bundan butun boshli xalq Boburga isyon qilgan tarzida xulosalashi mumkin. Holbuki, Bobur ifodasida bu muayyan fitnachi beklar degan ma'noni beradi. Ushbu «that there were such sedition-mongers with them as the sons of Ayub Begchik, besides other who had been the stirrers and spurs to disloyalty amongst their Mirzas» (ular ichida ko'p fitnachi kishilar bor edi Ayyubbekning o'g'illaridek, boshqalardan tashqari uning mirzalari orasida hiyonatkorlikni qo'zg'atuvchi va ta'sirlantiruvchilar bo'lgan) deb qayta yaratiladi. Bunda tarjimon ushbu diplomatik termini ma'no ifodasini topishga erishgan. Voqealar tafsilotini va terminlar tarjimasini yanada ravshanlashtirib bera olgan V.Tekston bu jumla mazmunini boshqasi bilan semantik munosabatda tarjima qilar ekan, mohiyatiga chuqurroq kirishni uddalagan. Xususan, Bobur tasvirlagan murakkab diplomatik vaziyatning «He continued: «There is hope that today or tomorrow all of Khusrawshah's liege men will come and accept to serve you as padishah. However, some mischievous men there, like Ayyub's sons, and others have constantly fomented strife and dissent among our princes» (W.Thackston; 162) (Umid borki, bugun yoki ertaga Xusravshohning odamlari (qaram bo'lgan kishilari) sizning oldingizga kelishadi va podshohdek qabul qilib, xizmat qiladi. Shunga qaramay, ba'zi yaramas odamlar, Ayyubbekning o'g'illariga o'xshagan va boshqalari bizning mirzolar orasida hamisha g'alamislik qilib, nizo va kelishmovchilik chiqaradi (M.A) tarzida keng holatda o'g'irilishi ikkinchi jumlada berilgan diplomatik vaziyat mazmunini semantik jihatdan aniqlashtirishga xizmat qilgan. Ayni paytda, tarjimada Boburning ushbu tasviri yorqin aks etgan. Asliytdagi «podshoh qullug'ini» diplomatik termini bezaksiz tasvirda berilsa-da,

tarjimada «as padishah» (podshohdek) terminni tasvir imkoniyatini to‘la aks ettira olgan. «Boburnoma» matnidagi «misli Ayyubbekning o‘g‘lonlari» jumlasini «like Ayyub’s sons» (Ayyubbekning o‘g‘illaridek) tarzida ma'noviy jihatidan kengaytirib ko‘rsatilgan. Vaqtni anglatuvchi so‘zlar tarjima matnida «today or tomorrow» (bugun yoki ertaga) shaklida beradi. Bu aslyatdagi: «ushbu kun tongla» so‘zlari ma'nosidan bir muncha uzoqroq ma'noga ega bo‘lsa-da, bu aslyat matni pragmatikligiga bir oz to‘siq bo‘ladi.

Har uchala tarjima matnlarini qiyoslash natijasida tarjimonlarning diplomatik terminlarni tarjima matnlarida ifoda etishga harakat qilgani, muqobil variantlarni to‘g‘ri tanlay olgani, tarjima matni mukammalligiga erishgani, ba'zi o‘rinlarda ma'nodan chekinish holatlari ham uchrashi ma'lum bo‘lganini guvohi bo‘ldik. Boburning mohirona diplomatik munosabatlari xalqaro miqyosda davlat mavqeini yuksak darajada ekanligini belgilab beradi.

Diplomatiya sohasiga oid terminlar tarjimasining mezon va tamoyillari diplomatik faoliyatning asosiy shakllari diplomatik kongresslar, konferensiyalar yoki kengashlar; nota, memorandum, bayonot va hokazo shakllardagi diplomatik yozishma; xalqaro shartnomalarni tayyorlash va imzolash; davlatning elchixonalar va missiyalar orqali amalga oshiradigan chet eldagi vakilligi; xalqaro tashkilotlar faoliyatida ishtirok etish; tashqi siyosiy masalalar bo‘yicha hukumat nuqtai nazarini matbuotda yoritish kabilar tashkil etadi. Biz bilamizki, diplomatik muassasalar va ularning mas‘ul xodimlari diplomatik imtiyoz va immunitetlardan foydalanadi.

Diplomatiya sohasiga oid terminlarning tuzilishi, xususiyatlari va boshqa jihatlaridan kelib chiqqan holda diplomatik terminlarni quyidagicha tasniflash mumkin: 1. Sof diplomatik terminlar; 2. Umumadabiy so‘zlar bilan yoki boshqa terminologik sohadagi terminlar; 3. Umumadabiy so‘zlar; 4. Ikki tilli lug‘atda keltirilgan, lekin diplomatik termin sifatida belgi qo‘yilmagan va diplomatik lug‘atlarga kiritilgan so‘zlar.

Diplomatiya terminlari tizimidagi asosiy guruhlar o‘rtasida leksik-semantik guruhlar o‘rtasidagi darajalanish ham kuzatiladi: “diplomatik” faoliyat bilan bog‘liq terminlar guruhi; “konsullik” arxisemasiga ega terminlar guruhi; “xalqaro” munosabatlar sifatiga ega terminlar guruhi bo‘lib, shuningdek, qatlamiga, tarixiylikiga, uslubiy bo‘yoqdorligiga, qo‘llanish doirasiga nisbatan ham sistema leksemalari darajalanishi mumkin. Bunday jarayonda “diplomatik” darajalarning oshib borishiga ko‘ra leksemalar o‘zaro shu tartibda joylashadi va vakildan elchigacha “diplomatik” darajasi muttasil ravishda o‘sib borishi kuzatiladi.

Diplomatik terminlarni tasniflash va ularning sohalarda qo‘llanilishi jihatidan ularni sof diplomatik terminlarga va umumiste‘mol tildagi terminlarga bo‘linishiga asoslanadi. Bu tasnif va sohalarda ishlatilishi esa ularni o‘z navbatida ikkiga bo‘ladi: sof diplomatik terminlar va ikki taraflama terminlar, ya‘ni, ham diplomatik termin, ham umumadabiy so‘z hisoblanadi. Misol tariqasida ko‘radigan bo‘lsak: PERSON (inglizcha. persona -kerak, maqbul shaxs) diplomatik termin bo‘lib, qabul qiluvchi davlat tayinlanishiga va kelishiga rozi bo‘lgan diplomatik vakil tushuniladi. Elchi yoki konsullik vakolatxonasi rahbariga nisbatan agreman yoki ekzekvatura olish protsedurasi qo‘llaniladi. Boshqa diplomatik xodimlar uchun mamlakatga kirish vizasi berilishining o‘zi ulaming persona grata hisoblanishlarini bildiradi.

Preambula (inglizcha pre'ambule - so'zboshi) xalqaro shartnomaning kirish qismi. Konvensiyaning maqsadlarini yoritib beruvchi tushuncha bo'lib, uning muhim tarkibiy qismi hisoblanadi. Preambulada, odatda, shartnoma imzolayotgan tomonlar sanab o'tiladi, shartnomani imzolashga undagan narsa, undan maqsad bayon etiladi. Bundan tashqari preambuladan konvensiyaga izoh berishda ham foydalaniladi. Preambula xalqaro hukumatlararo va boshqa tashkilotlar va konferensiyalar qarorlari (rezolyutsiyalari)da ham bo'lishi mumkin.

O'zbek tilida jarayoni anglatuvchi terminlar ham o'ziga xos tarzda yo'nalishlari doirasida muhim ahamiyatga ega bo'lishini X.Narxodjayeva tadqiqot ishida ta'kidlaydi. Shu bilan birga ularning lingvistik xususiyatlarini keng talqin etadi⁵⁸. "O'zbek tilining izohli lug'ati" materiallari asosida qilingan statistik tahlil diplomatik terminlarning umum o'zbek adabiy tilida qo'llanish darajasi chastotasining pastligini ko'rsatdi. O'zbek tilining ikki jildlik izohli lug'atida diplomatiya termini quyidagicha tavsiflangan: "Diplomatiya – davlatning tashqi xalqaro siyosatini amalga oshirish, chet mamlakatlar bilan aloqa qilish sohasidagi faoliyati"⁵⁹. "Diplomatiya – davlatning tashqi xalqaro siyosatini amalga oshirish, chet mamlakatlar bilan aloqa qilish sohasidagi faoliyati"⁶⁰, ushbu tushunchani ifodalashda o'zbek tilshunosligida diplomatik terminologiya yuzasidan olib borilgan tadqiqotlar mazkur ikki lug'atga asoslanadi⁶¹.

Diplomatik terminlar tarjimasini amalga oshirish jarayonida milliy, xususiy va umum yondashuvlar ham muhim ahamiyatga ega bo'ladi. Bunday yondashuvga ega bo'lgan terminlarga matn ichida yoki satr ostida izoh berish talab etuvchi leksik birlik sirasiga ham kiritishimiz mumkin. Diplomatik terminlarni tarjima qilishda quyidagi mezonlarga asoslanish lozimligini tarjimalar tahlili jarayonidan ko'rsatishimiz mumkin: 1) o'zgarishsiz qabul qilingan o'zlashgan so'zlar: Bloc – blok, Annexation – Anneksiya, Convention – konvensiya; 2)matn ichida yoki sahifa ostida izoh talab etuvchi o'zlashgan so'zlar: Emergency Action Plan - favqulodda harakatlar rejasi; 3)turli tillarda keltirilgan terminlarga shu tilda izoh keltirish: Attaché – Attashe 4) tarjima tiliga yaqin bo'lgan so'z orqali ifodalash: Diplomatic Courier- diplomatik kuryer, diplomatic Corps- diplomatik korpus. Diplomatik terminlarning tarjimalarini ayrim hollarda maxsus so'zlar orqali berish, ba'zi terminlar orasida katta farq borligi tufayli o'zini oqlamasligi mumkinligini tahlillar natijasidan aytishimiz mumkin. "Diplomatik faoliyat nuqtayi nazaridan quyidagi lug'atlarning yaratilishi soha taraqqiyoti uchun ulkan xizmat qiladi: 1)"O'zbek diplomatiya terminlarining izohli lug'ati"; 2)"O'zbek diplomatiya terminlari va

⁵⁸ Narxodjayeva X. O'zbek tilida jarayon anglatuvchi terminlarning lingvistik xususiyatlari. Filol.f.f. dok.diss.avtoref. – Toshkent, 2017. – B.25

⁵⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I том. 3.Мағруфов таҳрири остида – М: Русский язык, 1981. – Б.228.

⁶⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд. А.Мадвалиев таҳрири остида. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 624

⁶¹ Иномхўжаев С. Нотиклик санъати асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – Б.9.; Арипова А. Нотиклик нутқининг лисоний-услубий воситалари: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2002. 186 б.; Тўрахўжаева А. "Дипломатия" архисемали лексемаларнинг семантик таҳлили // «Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари» Республика илмий ва амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2010. – Б. 75.

boshqa tillarning ikki yoki ko'p tilli tarjima lug'ati"; 3)"O'zbek diplomatiya terminlarining ideografik lug'ati"; 4)"O'zbek diplomatiya terminlarining elektron, tezaurus lug'ati"; 5)"O'zbek diplomatiya terminlarining cho'ntak lug'ati"; 6)"O'zbek diplomatiya terminlarining o'quv lug'ati (maktab ta'limi, OTM)"⁶² kabilardir. Shuningdek, mavjud izohli lug'atlarda maxsus terminlarning barchasini topishning iloji yo'qligi ham tarjimalarda bir qancha muammolarni yuzaga keltirishi mumkinligini ko'rsatib, maxsus tarjima lug'atlar yaratish tarjimaning leksikografik muammolarini bartaraf etadigan asosiy faktorlardan biri ekanligini qayd etishimiz mumkin.

Tarjimalarini amalga oshirish va ularni tahlil etish hamda leksikografik tomonlariga to'xtalish chog'ida quyidagi tamoyillarni belgiladik: 1)Turli tillarda bo'lgan diplomatik terminlar transliteratsiya va transformatsion usullar asosida tarjimalari amalga oshganligini aniqlash; 2)diplomatik terminlarni tarjimasida uchraydigan terminlarni leksik, semantik va pragmatik tomonlarini keng ochib berish; 3)diplomatik terminlar tarjimasini adekvat tarjimaga erishishda maqbul usullarni tanlash; 4)diplomatik terminlar tarjimasida tadqiqida sharh va izohlarni ham muhim ahamiyat kasb etishi kabilar. Ingliz va o'zbek tilida diplomatik terminlarga oid terminlar umumadabiy tilda ham qo'llanilsada, diplomatik sohada ular chuqurroq ma'noga ega bo'ladi. Shuningdek, so'zlashuv uslubida qo'llanilmaydigan sof diplomatik so'zlar ham bo'lib ulardan foydalanayotganda ehtiyotkorlik zarur va albatta diplomatik terminlar lug'atidan foydalangan ma'qul.

XULOSA

1. Zamonaviy lingvistik tadqiqotlar tahlili va tavsifi har bir kasbiy faoliyatning u yoki bu sohalariga oid terminologik birliklardan foydalanish jarayonida «terminosfera» tushunchasining chastotalik xarakterga egaligini va intensiv ishlatilishini, shuningdek, terminologiya keng ma'noda umumadabiy leksikaning bir qatlami bo'lib, ijtimoiy hayotning turli sohalarida qo'llaniladigan terminologik birliklar majmui ya'ni tor ma'noda fan yoki texnika, ishlab chiqarishning ma'lum bir sohasiga oid terminlar tizimi yig'indisini tashkil etishi ochib berildi;

2. Jahon va mamlakatimiz tilshunosligida terminologiya va terminlar to'g'risidagi fikrlarning shakllanishi, bugungi kungacha bo'lgan davrda terminologiya fan sifatida kattagina tarixiy evolyusion yo'lni bosib o'tganini ko'rsatdi. Shuning uchun tilshunoslikda terminologiya muammolarini ilmiy-nazariy jihatdan o'rganish hanuzgacha o'z dolzarbligini yo'qotgani yo'q. Terminga berilgan ko'plab ta'riflar, termini o'rganishga, uning o'ziga xos xususiyatlari, qo'llanish sohalariga, terminologik lug'atlarni yaratishga oid nazariyalarning xilma-xilligi fikrimizning tasdig'idir. G'arb va Sharq tilshunosligida ko'plab fikrlar, munozaralar mavjud: termin maxsus ma'noga ega bo'lgan leksik birlik va terminologiya leksikologiyaning bo'limi sifatida o'z o'rniga egaligi aniqlandi;

⁶² Mavlyanov Sanjar Djambulovich. O'zbek tili diplomatik terminlari. Filol f.f.d diss...avtoref. – Toshkent, 2022. – B.22

3. Diplomatik terminlarining hosil bo'lishi va shakllanishining asosiy manbalari tilning ichki va tashqi resurslari hisobiga vujudga keladi. Diplomatika terminologiyasida boshqa tillardan so'z o'zlashtirish yuqori darajada ekanligi ilmiy va nazariy jihatdan asoslandi. Diplomatika sohasiga oid terminlar esa bevosita tashqi siyosat integratsiyalashuv jarayoni bilan bog'liqligi bilan izohlandi.

4. Tilshunoslikda diplomatik terminlarning leksik-semantik, struktur-semantik xususiyatlari o'ziga xosligi bilan izohlandi. Terminologik birliklarining o'ziga xos jihatlari, ularni keng va tor qamrovdagi leksik-semantik, grammatik, stilistik ma'nolarini ajratish, til me'yorlarini saqlagan holda to'g'ri qo'llash va to'g'ri tarjima qilishni ta'minlash muhim ahamiyatga egaligi isbotlandi. Terminni o'rganishda turlicha yondashuvlar mavjudligi, terminlarni ta'riflashning turli aspektlarini hisobga olgan holda, ularga ta'sir qiluvchi ijtimoiy-iqtisodiy muhit, termin hosil qilishning o'ziga xosliklari, terminlarni sohalararo integratsiyasidagi ishtirokini inobatga olgan holda tizimlashtirish va yagona ilmiy tasnifini ishlab chiqilishiga olib keldi.

5. Xulosa sifatida mazkur tadqiqot ishimizda ona tilimizdagi diplomatika leksikasi asosiy negiz sifatida dastlab lotin va grek tillaridan, keyinchalik fransuz va ingliz tillaridan kelib chiqqanligi, o'zlashgan leksik birliklar yetarlicha mavjud yekanligi va bu soha leksikasini qaytadan isloh qilish davr talabi ekanligiga ishonch hosil qilindi. Shuningdek, ushbu diplomatika leksik birliklari morfologik nuqtai-nazardan qaysi so'z turkumiga qarashlilik aniqlanib, chog'ishtirilayotgan fransuz, ingliz va o'zbek tillarida guruhlariga ajratilib tasnif qilindi hamda statistik tahlil natijasi ko'rsatildi.

6. Tilshunoslik sohasida olib borilgan ilmiy urinishlar samarasi o'laroq, turli xil sohalar, shu jumladan, diplomatika sohasi terminologiyasi tarkibida sinonimik paradigmalar mavjud ekanligi isbotlandi va soha terminologik tizimi tarkibida sinonimiyani o'rganish dolzarb masala ekanligi oydinlashdi.

7. Diplomatika sohasiga oid terminlari tuzilmasini va ularning ta'riflarini tartibga solish, uyg'unlashtirish, qayta ishlash o'z navbatida, ilmiy-texnik taraqqiyotni jadallashtirish yo'lida iqtisodiyotni intensivlashtirishning zamonaviy sharoitida juda muhimdir. Katta terminologik massivlarni tarkibiy tashkil etish uchun terminologik ma'lumotlar banklari yaratiladi, ularda kompyuter yordamida terminologik ma'lumotlarni saqlash, qayta ishlash va berish amalga oshiriladi.

8. Diplomatik terminlar Bobur Hindistonda olib borayotgan davlat boshqaruvi jarayonida, turli davrlararo birdamlikni saqlash, xalqni birlashtirish, turli hokimliklardagi vaziyatni yumshatish borasida ko'plab diplomatik to'siqqa duch kelgan vaziyatda, Boburning yuksak odamiylik va insonparvarlik aqidasi, diplomatik munosabatda noziktablik bilan faoliyat olib borganligini ifodalovchi ayrim voqealar tafsilotida o'z ifodasini topganligi, misollar orqali aniqladi.

9. “Boburnoma” matnida Bobur mirzoning diplomatik munosabati tasviri tarjimasini Leyden-Erskin va A.Beverij biroz erkinlik va ijodiylik bilan tarjimaga yondoshgan, shu sabab tarjimada ba'zi nomuvofiqliklarga yo'l qo'ygan V.Tekston esa uni sodda, aniq qayta yaratgani tarjimalarni bir-birlari bilan chog'ishtirish jarayonida isbotlandi.

10. Diplomatiya sohasiga oid terminlarni tarjimalarga ko'chish jarayonida sharh va izohlar ham o'ziga xos o'ringga ega bo'ladi, bunda tarjima tilida berishda o'quvchiga matnni to'g'ri va tushunarli yetkazib berish masalasi alohida ahamiyat kasb etadi, chunki ba'zan bunday tarjimalarda tarjima matnini ko'payib ketishiga sabab bo'lgani bois bularda kontekstual ma'noni o'quvchiga to'g'ri va aniq yetkazib berish muhim hisoblanadi. Bularga biz tarjimalarni amalga oshirish vaqtida ham guvoh bo'ldik. Shu bilan birgalikda tarjimalarning mezon va tamoyillari belgilandi.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 ПО
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ АНДИЖАНСКОМ
ГОСУДАРСТВЕННОМ ИНСТИТУТЕ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**АНДИЖАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

МУСАЕВ АКМАЛБЕК ИБРАГИМДЖАНОВИЧ

**СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛО-УЗБЕКСКИХ
ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное
языкознание и переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ

**диссертации доктора философии (PhD) по ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ
Андижан – 2023**

**Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам
зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии за В2022.1.PhD/Fil2229.**

Диссертация выполнена в Андижанском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском и английском (резюме))
размещен на веб странице Научного совета (www.adu.uz) и Информационно-образовательном
портале «Ziyonet» (www.ziyonet.uz)

Научный руководитель:

Хошимова Дилдора Мадаминовна
доктор филологических наук, профессор

Официальные оппоненты:

Раупова Лайло Рахимовна
доктор филологических наук, профессор

Эргашева Гули Исмоил кизи
доктор филологических наук, профессор

Ведущая организация:

Ферганский государственный университет

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2023 года в ____ часов на заседании Научного совета PhD.03/29.12.2022.fil.156.01 при Андижанском государственном институте иностранных языков (Адрес: 170100, г. Андижан, ул. Бобуршох, 5. Тел.: (74) 223-42-76, факс: (74) 223-42-76 e-mail: asifl@edu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Андижанского государственного института иностранных языков (зарегистрирована за № _____). (Адрес: 170100, г. Андижан, ул. Бобуршох, дом 5. Тел.: (74) 223-42-76).

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2023 года.
(Реестр протокола рассылки №__ от «_____» _____ 2023 года.

Д.А.Рустамов
Председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, д.ф.н.,
профессор

А.Дж.Атабоев
Секретарь научного совета по
присуждению ученых степеней,
доктор философии по
филологическим наукам (PhD)

М.И.Умарходжаев
Председатель научного семинара при
научном совете по присуждению
ученых степеней, д.ф.н., профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. Сравнительно-типологический анализ терминов и лексем, связанных с дипломатией, в мировом языкознании на английском и узбекском языках позволяет выявить социальные факторы, влияющие на развитие этих языков, а также различные и сходные черты терминологии двух языков. В этой области можно наблюдать динамику роста эффективности научных исследований и широкого применения полученных результатов на практике.

В мировом языкознании необходимо провести значительную работу по изучению, дополнению и развитию области терминологии совершенно описательным и описательным образом. К числу таких относятся аспекты терминологического поля, изучение семантики и типов терминов, определение структурно-семантических особенностей и создание электронного словаря терминов, относящихся к сфере дипломатии, на англо-узбекском языках. Студенты, изучающие дипломатию в высших учебных заведениях, получают возможность развивать и совершенствовать эти профессиональные навыки, а для освоения выбранной специальности им необходимо будет углубленно изучать профильные предметы.

Для изучения терминов, связанных со сферой дипломатии в нашей стране, формированием и развитием навыков и квалификации специалистов в этой области, определением задач и целей, методов, видов и параметров их работы в этой области на основе зарубежного опыта, им необходимо в совершенстве владеть терминами этой области.

Данная диссертация в определенной степени служит реализацией Постановления Президента Республики Узбекистан от 17 февраля 2017 года № PQ-2789 «О мерах по дальнейшему совершенствованию деятельности Академии наук, организации, руководству и финансированию научных исследований», Постановления Кабинета Министров Республики Узбекистан от 11 августа 2017 г. «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях», PQ-3654 от 5 апреля 2018 г. «О дальнейшем совершенствовании деятельности Министерства иностранных дел Республики Узбекистан «Об организационных мерах», Постановления Президента Республики Узбекистан №ПФ-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по коренному повышению престижа и положения узбекского языка как государственного», Указа №ПQ - 5117 от 19 мая 2021 г. «О мерах по выводу деятельности по популяризации обучения иностранным языкам на новый качественный уровень» и других нормативно-правовых документов.

Соответствие исследования приоритетам развития науки и техники республики. Исследование проведено в рамках приоритетного направления развития науки и технологий «Социально-правовое, экономическое, культурное, духовно-образовательное развитие информационного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики» республики I.

Уровень изученности проблемы. Проведен ряд исследований в области узбекского, русского¹, английского и других языкознаний, общей и частной терминологии, а также в области дипломатии.

В указанных источниках изучаются только историческое происхождение дипломатических документов, структурные особенности дипломатических документов. Однако всем известно, что сфера применения дипломатических терминов не ограничивается смысловым полем документов. В данной исследовательской работе впервые ставится вопрос изучения дипломатических терминов не только документов, но и дипломатической деятельности, дипломатического персонала, международных конференций и других лексико-семантических аспектов.

В науке языкознания имеется множество работ, посвященных вопросу дипломатических терминов, формированию и характеристике лексики сферы дипломатии. В книге Д. Кулмаматова² область дипломатии исследуется через призму дипломатических документов, сравнительно изучаются морфологические характеристики дипломатических документов XVII века и их переводы на русском языке; В научной работе Х. Дадабоева³ лексика дипломатии, использовавшаяся в XI-XIV веках, анализируется по трем группам; В кандидатской диссертации А.Абдуллаевой⁴ на основе сравнительного метода исследованы морфологические и лексико-семантические особенности терминов в области международных отношений, в том числе дипломатии и международных отношений, в русском и узбекском языках. Книга Абдухолика Абдурасула угли⁵ представляет собой произведение, написанное как первый сборник сведений о Фергане на основе китайских источников, раскрывающий исторические аспекты дипломатических и торговых отношений между Туркестаном и Китаем; В работе И.Зографа⁶ освещены роль и значение монгольского языка в формировании дипломатической и консульской терминологии китайского языка; В книге Ю. Исерлина⁷ с точки зрения языкознания анализируются

¹ Антимирова В. Лексико-семантические и деривационные характеристики русской лингвистической терминологии: Дисс. ... канд. филол. наук – Краснодар, 2011. – 223 с.; Гатаулина В. Английская терминология в диахроническом освещении: Дисс. ... канд. филол. наук – Л., 1989. – 16 с.; Колесникова Е. К проблеме становления русской лингвистической терминологии (вторая половина XVIII – первая треть XX вв.): лексикологический и лексикографический аспекты. Дисс. ... канд. филол. наук – Красноярск, 2011. – 191 с.; Кулакова И., Салмина Д. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). – СПб.: САГА, 2002. – 351 с.; Лантюхова Н., Загоровская О., Литвинова Т. Термин: определение понятия и его сущностные признаки. – Вестник Воронежского института ГПС МЧС России // Выпуск 1 (6), 2013; Петросянц Э. Лингвистическое терминопole: структура, семантика, деривация. – Пятигорск, 2004. – 187 с.; Уткина Л. Функциональные аспекты лингвистической терминологии в разных подходах к изучению языка: Автореф Дисс. ... канд. филол. наук – М., 2001. – 28 с.

² Д.Кулмаматов “Среднеазиатские дипломатические документы и их русский переводы в XVII в. (Грамоты, челобитные)” – М.,1994

³ Х.Дадабоев “Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI–XIV вв.” –Ташкент.,1991

⁴ А.Абдуллаева “Лексика сферы международных отношений (на материале русского и узбекского языков)” – Ташкент.,2003

⁵ А. Abdurasul o ‘g‘li “Qadimgi Farg‘ona tarixidan” –Toshkent.,2002

⁶ И.Зограф “Монгольско-китайская интерференция (язык монгольской канцелярии в Китае)” –М.,2004.

⁷ Й.Исерлин “Лексика и фразеология современных дипломатических документов” – М.,1966

лексико-семантические, стилистические особенности фразеологизмов, широко употребляемых в дипломатических документах на русском языке, проблемные аспекты, встречающиеся при переводе фразеологии; Книга Ф. Молочков⁸ анализирует общие аспекты области дипломатии, дипломатического протокола, дипломатического этикета и понятий деятельности дипломатов и считается руководством для дипломатов; В работе Ю. Муратова⁹ изучаются и лексически и стилистически анализируются стилистические особенности дипломатических документов и дипломатической переписки на английском языке; Книга Х.Мухитдиновой, А.Абдуллаевой¹⁰ посвящена лексико-семантическому, функционально-методическому анализу видов дипломатических документов на русском и узбекском языках; В научной работе К. Омонова¹¹ проведен лингвистический и стилистический анализ этикеток и государственных документов, написанных на уйгурском языке; Научные исследования Ш.Тэйлора¹² проливают свет на стилистические аспекты, лексико-методические аспекты обычных и специальных дипломатических и иностранных документов связи на русском и английском языках; В кандидатской диссертации Дж.Сафарова¹³ проанализированы лексико-семантические особенности фразеологических сочетаний, широко используемых в сфере дипломатии, и их познания; В кандидатской работе С. Носировой¹⁴ с точки зрения лингвистики исследована современная дипломатическая терминология китайского языка. В диссертации С. Мавлянова¹⁵ проанализированы особенности, виды и лексикография дипломатических терминов в узбекском языке. Диахронический анализ дипломатической лексики проведен в большинстве цитируемых научных работ. Однако лексико-семантические и структурные аспекты терминов, относящихся к сфере дипломатии, в английском и узбекском языках не являлись объектом исследования.

Связь темы диссертации с научными планами высшего учебного заведения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планами научных исследований Андижанского государственного института иностранных языков на тему «Проблемы и пути решения внедрения инноваций в систему образования английского языка и литературы».

Цель исследования – проанализировать структурно-семантические термины, относящиеся к сфере дипломатии, в английском и узбекском языках.

Задачи исследования:

⁸ Ф.Молочков “Дипломатические протокол и дипломатическая практика” – М.,1979

⁹ Й.Моуратов “Diplomatic Documents and Diplomatic Correspondence in English” – М.,2001

¹⁰ Х.Мухитдинова, А.Абдуллаева “Расмий услубнинг дипломатик ёзишмалари тури” – Тошкент.,1997

¹¹ К.Омоновнинг “XIV-XV асрларда уйғур хатида битилган имтиёз ҳуқуқини берувчи давлат ҳужжатларининг лисоний-услубий тадқиқи” – Тошкент.,1997

¹² Ш.Тейлор “Деловая переписка и образы документов” – М., 2004

¹³ Ж.Сафаровнинг “Структура дипломатического дискурса и его лексико-фразеологические состав (на материале английского языка)” – Самарканд, 2000

¹⁴ С.Носирова “Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили” – Тошкент., 2009

¹⁵ С.Мавлянов "Ўзбек тили дипломатик терминлари". – Тошкент., 2022.

изучить функционально-семантические особенности терминов, относящихся к сфере дипломатии, в английском и узбекском языках;

диахроническое исследование терминов, относящихся к сфере дипломатии, на английском и узбекском языках;

раскрыть выражение терминов в области дипломатии на английском и узбекском языках в классическом произведении;

структурно-семантическая организация путем объединения английских и узбекских терминов, относящихся к сфере дипломатии.

В качестве **объекта исследования** были выбраны лексические единицы и термины, относящиеся к сфере дипломатии, в английском и узбекском языках.

Предметом исследования являются дипломатические термины в английском и узбекском языках, их структурные и семантические особенности, морфологические и функционально-семантические типы и способы их выражения.

Методы исследования. В диссертационной работе использовались ономазиологический анализ, структурно-семантический анализ, сравнительно-контрастный анализ, метод описания и наблюдения.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

раскрыто постепенное формирование, этапы развития и современное состояние терминологических систем, относящихся к сфере дипломатии, в английском и узбекском языках;

на основе фактологического-аналитического материала определяются и доказываются этимологические особенности дипломатической терминологии в английском и узбекском языках в диахроническом аспекте;

выделены их лексико-семантические, функционально-семантические и синтаксические особенности путем определения словообразовательных аспектов терминов, относящихся к сфере дипломатии, в английском и узбекском языках;

принципы и критерии перевода дипломатических терминов на английский и узбекский языки, определенные в результате сравнительного анализа переводов терминов.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

Научное обоснование степени родства терминов, относящихся к сфере дипломатии, к сфере современной дипломатии, формирование лексических единиц английского и узбекского языков, которые широко используются специалистами, работающими в сфере дипломатии, популярные и новые в области дипломатии, с которыми мы сталкиваемся в нашей речи, выявляются сходства и различия;

при подготовке специализированных учебников и учебных пособий по образовательным областям дипломатии, лексикографическом описании терминов, относящихся к области дипломатии, приведенных в словарях разных типов, толковом словаре дипломатических терминов и создании учебных словарей, рекомендациях по преодолению трудностей

Достоверность результатов исследования объясняется тем, что использованные методы исследования и научно-теоретические данные

основаны на конкретных научных источниках, представленный анализ и результаты обоснованы, выводы, предложения и рекомендации реализованы на практике, а полученные результаты подтверждены компетентными структурами.

Научная и практическая значимость результатов исследования.

Научная значимость результатов исследования заключается в определении и понимании закономерностей терминообразования, изучении особенностей формальной структуры в зависимости от содержания, выражаемого единицей, изучении существующих связей и отношений между терминологическими единицами лексических наименований, в частности, отношения синонимии, антонимии и омонимии - все это определяется тем, что имеет большое значение в работе по регламентации и стандартизации терминологии.

Практическая значимость результатов исследования в использовании дипломатических терминов студентами высших учебных заведений, обучающихся по специальности дипломатии, в том числе использование терминов в рабочих процессах дипломатов, при создании учебников, учебных пособий и учебных словарей, и служит полезным ресурсом при подготовке учебной литературы, учебно-методических комплексов, а также при написании магистерских и докторских диссертаций на филологических факультетах вузов.

Внедрение результатов исследований. На основе научных результатов и практических предложений, полученных в результате структурно-семантического, функционально-семантического анализа терминологии сферы дипломатии на английском и узбекском языках:

Английский и узбекский языки в реализации фундаментального научного проекта FA-F1-005 «Исследование истории каракалпакского фольклора и литературоведения» (2017-2020), реализуемого в Каракалпакском институте гуманитарных наук Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан. Определение структурно-семантических и прагматических особенностей терминов, относящихся к сфере дипломатии, в узбекских языках с точки зрения языкознания, выяснение лексико-семантической сущности терминов, когнитивно-прагматической, денотативной и коннотативной, диахронический и синхронный, гендерные аспекты, термины, относящиеся к сфере дипломатии в английском и узбекском языках, характер типологических и дифференциальных признаков, характеристика концептуальной интерпретации, определение проблем, возникающих в процессе перевода, трансформационных процессов, формулирование научно-теоретических рекомендаций о методах перевода, удобных для их адекватного перевода, и подтверждении стиля и мастерства переводчика средствами художественного перевода текстов, английского и научных выводов и результатов классификации лексико-семантических, структурных типов терминов, относящихся к сфере дипломатии, на узбекском языке. языки с указанием знаков, связанных с их выражением, использовались для укрепления теоретической основы проекта.

«Особенности» в составе глав «Изучение вариативных особенностей терминов в сфере дипломатии», подготовленных по теме диссертации в рамках международного проекта UZ800-20-GR-0040 «Программа микростипендий 2020 Access Ферганский государственный университет» на 2020 год -2022 в Ферганском государственном университете перевода терминов в области дипломатии» и «Роль дипломатических терминов в развитии лингвистики» были опубликованы статьи и эти материалы получили эффективное и широкое применение. (справка Ферганского государственного университета № 01-13-34 от 5 апреля 2023 года).

Из выводов по отражению терминов, относящихся к сфере дипломатии, на английском и узбекском языках, подготовленных редакцией Национальной телерадиокомпании Узбекистана телерадиоканала ДУК «Культурно-просветительские и художественные передачи» «Нация и духовность», «Образование» Выходила в эфир в февральском и майском выпусках 2022 года радиопередачи «Образование и развитие» (справка №04-36-1698 от 10 октября 2022 года Национальной телерадиокомпании Узбекистана). В результате в исследовательской работе научно обоснованы дипломатические отношения в произведении Захириддина Мухаммада Бабура «Бабурнома» и то, насколько термины, относящиеся к области дипломатии, связаны с сегодняшними дипломатическими отношениями.

Апробация результатов исследования. Результаты исследований обсуждались на 5, в том числе 3 международных и 2 национальных научно-практических конференциях.

Публикация результатов исследования. По теме диссертации опубликовано 13 научных работ, из них опубликовано 6 научных статей (в 2 республиканских и 4 зарубежных журналах) в научных изданиях, рекомендованных к публикации основных научных результатов докторских диссертаций ВАК Республик Беларусь, Узбекистан.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и имеет объем 134 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части исследования обосновывается актуальность и необходимость исследования, описываются цель и задачи, объект и предмет, показывается его совместимость с приоритетным направлением развития науки и техники республики, Описаны ее научная новизна и практические результаты, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, показано применение результатов исследования на практике, приведены сведения о составе, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава работы называется «**Научно-теоретические и методологические основы изучения терминов, относящихся к области дипломатии**». В этой главе рассмотрены такие вопросы, как «Научно-

теоретические взгляды на термины и терминологию в лингвистике», «Роль терминов, относящихся к сфере дипломатии, в развитии лингвистической теории» и «Диахроническое изучение дипломатических терминов в английском и узбекском языках».

Сегодня стремительное развитие науки и техники, производства и цифровой экономики, резкие изменения и интеграционные процессы, происходящие в странах мира, создают основу для постоянного увеличения лексического словарного запаса мировых языков в рамках интенсивного взаимного влияния.

Слово «терм» означает «конечная точка» — на средневековой латыни «определять, выявлять». По мнению авторов Оксфордского словаря, слово «term» — «термин» образовалось в английском языке под влиянием этого значения¹⁶. По смыслу мы видим, что термин включает в себя общие аспекты и все особенности этого слова. Языковеды В.Даниленко, А.Васильева, О.Митрофанова, А.Блинкен называют или терминологизируют слова в научных работах и монографических исследованиях. Как известно, термин — это лексическая единица, отражающая значение слова в данной области с точки зрения его специального значения. «Терминология каждого термина является частью той или иной национальной языковой системы»¹⁷. Ученые Ф.Сороколетов и Б.Головин¹⁸ подчеркивают, что в центре внимания терминологов можно наблюдать многообразие структур и функций самых реальных терминов, а В.М.Лейчик¹⁹ проводит сравнение терминов, которые могут использоваться в таких областях и функциях, как Конкретная языковая единица выделяет 8 различных уровней методов анализа.²⁰ По мнению Р.Пиотровского²¹, терминология тесно связана с другими пластами лексики и основной лексикой, прежде всего она проявляется в образовании терминов, связанных со способами словообразования в общеупотребительном языке.

Узбекский лингвист П. Нишанов²² утверждает, что термин — это слово или

¹⁶ Ткачева Л.Б. Основные закономерности английской терминологии. Томск, Омск, Изд-во гос. ун-та 1987. — 198 с.

¹⁷ Даниленко В.П. Русская терминология: Опыт лингвистического описания. — М.: Наука, 1977. — С.24-27.; Васильева А.Н. Курс лекций по стилистике русского языка: Научный стиль речи. — М.: Русский язык, 1976. — С.164-166.; Митрофанова О.Д. Научный стиль речи: Проблемы обучения. Методическое пособие. — М.: Русский язык, 1976. — 38-39.; Блинкена А.Я. Соотношение научных терминов и общеупотребительной лексики // Вопросы разработки научно-технической терминологии, 1973. — С.115-124.

Давлетукаева А.Ш. Диахронический аспект развития экономической (английский язык). Дисс.канд. филол. Наук. —Москва, 2002.-С.15

¹⁸ Сороколетов Ф.П. История военной лексики в русском языке (XI-XVII веков). — Л., 1970. — С4. Головин Б.Н. О некоторых проблемах изучения терминов // Вестник Моск-го ун-та, 1972. Серия 10. Филология. — С. 49- 59.

¹⁹ Лейчик В.М. Шеллов С. Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. Ч.II. Выпуск 18-й. — М., 1990. — 80 с.

²⁰ Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. — М.: Изд-во ЛКИ, 2007. — 256 с.

²¹ Пиотровский Р.Г. К вопросу об изучении термина // Татаринов В.А.История отечественного терминоведения. Ташкент. 2.: Направления и методы терминологических исследований. Очерк и хрестоматия. Кн.1. -М.: Московский лицей, 1995. -- С.205-206.

²² Нишанов П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг киёсий-типологик тадқиқи. Автореф.фил.ф. номз. диссер. -Тошкент, 2009, — Б. 17.

сочетание слов, обозначающее понятие особой области знания или деятельности, а также лексическая единица, ограниченная рамками специальной области с точки зрения семантики и выражающая понятие. Относительно этой области О. Ахмедов²³ говорит, что термин 1) термин — слово или словосочетание, состоящее преимущественно из существительных; 2) термин ясно выражает определенное понятие; 3) термин преимущественно употребляется внутри той области, к которой он относится; 4) утверждает, что термин не склонен к двусмысленности, и перечисляет критерии, основанные на его четырех признаках.

Английский лингвист Теодор Сэвори²⁴: «слова, значения которых отличаются от повседневного употребления в науке. Наиболее яркие примеры: «работа», «сила», «мощность» в физике. Термин относится к одному предмету и не требует большого значения. Во многих случаях он употребляется в одном смысле, лишь в некоторых случаях может зависеть от типов. Академик В. Виноградов констатировал, что «в создании и определении термина существуют две точки зрения: «структурно-лингвистическая» и «духовно-семантическая», обусловленные развитием системы понятий той или иной науки, производства, того или иного ремесла»²⁵. С точки зрения истории, культурно-исторических традиций эти две стороны взаимозависимы». Конечно, этот термин имеет свое собственное значение в рамках дисциплины или в рамках производства. Оно определяется с лингвистической точки зрения или с духовной точки зрения, в обоих случаях оно имеет один и тот же предметный термин и входит в процесс обращения.

По мнению ученого-лингвиста А.Мадвалиева: «Термин – это лексическая единица, требующая точности (точнее, определения понятия, соответствующего термину)».²⁶ Мнение ученого отражено и в определении В.П.Даниленко: «под понятием термина мы понимаем наименование специального понятия и слова, словосочетания в области специального употребления, требующего определения»²⁷. Как отметил ученый, термин – это прежде всего лексическая единица, то есть особое слово или словосочетание (сочетание слов).

Роль терминов, относящихся к области дипломатии, в развитии теории языкознания бесподобна, конечно, даже если они существуют как бы функционируя самостоятельно по форме лексических единиц на языковом уровне, они родственны друг с другом по семантике, функции, стилистическому характеру и словообразовательным моделям. В связи с изучением дипломатических терминов в лингвистике таких филологов, как

²³ Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ ва божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол.фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2016. – Б. 255.

²⁴ Savory T.H. The language of science. – London, 1967. –Б. 32-33.

²⁵ Виноградов В. В. Грамматика русского языка. – М.: Высшая школа, 1972. – 237 с

²⁶ Мадвалиев А. Ўзбек терминологияси ва лексикографияси масалалари. – Тошкент.: «Ўзбекистон миллий энциклопедияси» давлат илмий нашриёти, 2017. 89-бет.

²⁷ Даниленко В.П. Актуальные направления лингвистического исследования русской терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М., 1986. – 137 с.

Насер Фалих Мохсин²⁸, Ха.А.Саидов²⁹, Мохамад Шараф Эльдин Абдельбари Ахмед³⁰, А.И.Пенчева³¹, О.Г.Остапенко³², Н.С.Назарова³³, Ха Наргиза³⁴, а также историков таких, как И.С.Игдавлетов³⁵, З.А.Чомаев³⁶, и политиков, как К.Ю.Федотова³⁷, можно наблюдать родственные мысли. Изучая исследовательскую работу, проводимую в этой области до сегодняшнего дня, можно сделать вывод, что в большинстве работ исследователей дипломатические термины рассматривались с разных точек зрения. В то же время предпринимались попытки описать разницу между терминами и словами, их взаиморазличные аспекты, раскрывались лишь некоторые особенности содержания и сущности терминов, относящихся к области дипломатии, с научно-теоретической точки зрения.

Многие наши учёные задумываются об отличии терминов, употребляемых в специальной области, от обычных слов, например, Г.О.Винокур, акцентируя внимание на их лексико-семантических особенностях, при различении слова и термина использовал два разных определения: 1) специфичность в значения терминов (применительно к специальной области), точность и лаконичность в границах значений; 2) интеллектуальная прозрачность,... образная и эмоциональная нейтральность³⁸. Разумеется, такое мнение учёного имеет своё место при изучении терминов в специальной области. Термин, используемый в этой области, имеет собственное значение только внутри этой области. Если брать термины, относящиеся к сфере дипломатии, то термин инаугурация (лат. *augures* от *inauguro* (гадание на основе полета птиц) представляет собой торжественную церемонию, посвященную вступлению в должность главы

²⁸ Насер Ф.М. Дипломатическая терминология русского языка и ее семантизация в учебном двуязычном словаре. Дисс...канд. филол. наук. – Воронеж, 2013. – 197 с.

²⁹ Саидов Х.А. Дипломатическая терминология в таджикском и английском языках. Дисс...д-ра филол. наук. – Душанбе, 2013. – 366 с.: ил. РГБ ОД, 71 14-10/49

³⁰ Мохамад Шараф Эль дин Абдельбари Ахмед. Язык русской дипломатии в арабском восприятии. Дисс...канд. филол. наук. – М., 2007. – 155 с.: ил. РГБ ОД, 61 07-10/2049

³¹ Пенчева А.И. Типы межъязыковой эквивалентности в текстах дипломатических документов на русском и болгарском языках. Дисс... канд. филол. наук. – Душанбе, 2014. - 289 с

³² Остапенко О.Г. Сравнительно-сопоставительный анализ дипломатической и административной терминологической лексики (на основе документов дипломатических контактов России и Англии XVI–XVII веков). Дисс...канд.филол. наук. – М., 2015. – 160 с.

³³ Назарова Н. С. Структурно-семантический анализ терминов международного права в английском и таджикском языках. Дисс...канд. филол. наук. – М., 2013. – 154 с

³⁴ Ха Наргиза. Дипломатик нутк лексикаси. Филол. фанлари бўйича фалсафа доктори диссер. – Тошкент., 2022. – 139 б.

³⁵ Игдавлетов И.С. Торговая и дипломатическая деятельность российских мусульман УралоПоволжья в XVIII в. Автореф. дисс...канд. истор. наук. – Уфа, 2013. – 196 с.

³⁶ Чомаев З.А. Мусульманская дипломатия в раннеисламскую эпоху: зарождение и особенности функционирования (622-661 гг.). Дисс...канд. истор. наук. – М., 2021. – 247 с.

³⁷ Федотова К.Е. Культурные аспекты внешней политики Российской Федерации (на примере сотрудничества с ЮНЕСКО). Дисс...канд. полит. наук. – М., 2017. – 160 с.

³⁸ Винокур Г.О. О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии / Татаринков В.А. История отечественного терминоведения. Т. I. Классики терминоведения. Очерк и хрестоматия. – М.: Московский лицей, 1994. – С. 218 – 284.

государства. В такой церемонии участвуют дипломаты³⁹. Следовательно, она относится к области дипломатии. Это термин, используемый в этой области.

Стоит также отметить, что в ряде случаев термины, являющиеся объектом исследования, могут использоваться как источник не только внутри сферы дипломатии, но и из терминологических единиц, используемых во «внешних сферах» (в процессе устной речи, в художественной, научной, юмористической литературе). Например: Иммуни́тет. Совокупность особых прав и привилегий, которыми пользуются дипломатические представители⁴⁰, в области биологии называется иммунитетом (лат. *Immunitas* - освобождение) - свойством растений не поражаться грибковыми, вирусными и бактериальными заболеваниями и некоторыми вредными насекомыми⁴¹. Внутри каждого поля оно имеет свое значение и используется для выражения информации, относящейся к этому полю.

Существует также метод сокращения дипломатических терминов, который помогает сэкономить время процесса и сделать его более осмысленным и эффективным. «Термины, созданные методом сокращений, также широко используются в дипломатических переговорах. Основная причина этого – желание сэкономить время. Большинство дипломатических терминов, созданных методом аббревиатуры, относятся к лексической группе ООН и международных организаций. В ходе анализа выяснилось, что они очень полезны⁴². На основе парадигматических отношений были проанализированы термины, выражающие имена, относящиеся к сфере дипломатии, путем разделения их на 5 типов парадигм. Для того чтобы лексика дипломатии активно развивалась в узбекском языке, логично определять результаты мыслительной деятельности человека, связанной с дипломатией и внешнегосударственными связями. Сегодня похвально, что ученые и исследователи проводят большую теоретическую и научную работу по тенденции пересмотра лексики дипломатии на узбекском языке, лексических единиц, иностранных языков. В целом такие усердные усилия отличаются тем, что они направлены на сохранение чистоты узбекского языка, восстановление его первоначальной природы, а также важной роли других языков, закономерностей лексических единиц, их структуры узбекского языка, при изучении закономерностей образования лексических единиц, относящихся к данной сфере, необходимо провести терминологическое исследование, предполагающее его содержание, этимологию и употребление в речи. Вражда, посол, перемирие, посольство, ярлык, мир, послание, шпион, посещение, разрешение, кабид, нома, печать, значок и другие оригинальные узбекские (турецкие) и узбекские слова, зафиксированные в текстах письменных памятники VII-XIV веков. Разговорные слова и словосочетания широко используются в системе современной узбекской дипломатии.

³⁹ Шамсимухамедов И. Дипломатик терминлар изохли луғати. Тошкент: “Донишманд зиёси”, 2021. – Б.81

⁴⁰ O'sha asar. – Б.80

⁴¹ Абдуллаев А., Мадумаров Т. Биологиядан қисқача изохли луғат. – Тошкент, 2016. – Б.134

⁴² Носирова.С.А. “Ҳозирги замон хитой тили дипломатик терминларининг лексик-семантик ва структур таҳлили. Филол.ф.ном. дисс... Тошкент, 2008.– Б.17.

Вопрос диахронического изучения дипломатических терминов на английском и узбекском языках объясняется процессом расширения терминологического лексикона в результате бурного развития науки и техники, увеличения объема социально-экономической и научно-технической информации. На основе этого процесса возникает необходимость научного изучения терминов различных областей.

Американский востоковед Эдвард Алворт, обращая внимание на древность термина «elchi» и широкий смысл, скрытый в его ядре, говорит: «В Центральной Азии, — пишет он, — идея дипломатии является, пожалуй, источником слова «elchilik» в языке Чигатой появилось под влиянием. Это слово означает «деятельность дипломатии» или «тесные отношения» или «отношения внутри племени (el), наша история дипломатии регулирует отношения между тюркскими народами и прекращает конфликты между «нациями»⁴³ с древнейших времен. Создававшаяся на пути установления добрых взаимоотношений, она постепенно вобрала в себя лучшие традиции взаимодействия тюркских народов в форме дипломатических отношений с последовательными правовыми нормами или превратилась в «посольские отношения». Эдвард Ольверт, выражая свое мнение по этому вопросу, также указывает, что в некоторых случаях в южных частях Центральной Азии вместо слов «посол» и «посольство» используются термины «посол» и «посольство». Однако официальных представителей, посланных в другие страны, кроме Туркестана, всегда называют «послом» и «посольством».

18 апреля 1961 года в Вене на конференции ООН «О дипломатических сношениях и иммунитетах» была разработана Венская конвенция по стандартизации дипломатической лексики. Этот правовой документ определяет статус и задачи дипломатических миссий при главах государств, порядок установления дипломатических отношений между государствами, назначение и отзыв глав дипломатических миссий, дипломатический статус сотрудников этих представительств, предоставляемые им привилегии, и состоит из 53 статей об иммунитете, выезде и приезде в страны пребывания, о том, как вести себя на территории страны пребывания. Также для активного развития лексики дипломатии в узбекском языке логично определять результаты мыслительной деятельности человека, связанной с дипломатией и внешнегосударственными связями. Похвально, что ученые и исследователи проводят большую теоретическую и научную работу по вопросу пересмотра лексики дипломатии, лексических единиц, иностранных языков в узбекском языке. В целом такие усердные усилия отличаются тем, что они направлены на сохранение чистоты узбекского языка, восстановление его первоначальной природы и в то же время важную роль других языков, шаблонов создания лексических единиц. Вместе с узбекским языком при разработке коллекции лексических единиц, относящихся к данной сфере, необходимо проводить терминологические исследования, предполагающие их структуру,

⁴³ The Modern Uzbeks: From the Fourteenth Century to the Present: A Cultural History (Studies of Nationalities) (Volume 373). Standford.1990. – P.80

содержание, этимологию и употребление в речи⁴⁴. Следует отметить, что дипломатические термины в основном создавались на латыни, английском и французском языках или усваивались посредством английского и французского языков в качестве промежуточного языка⁴⁵. В частности, развитие узбекской дипломатической терминологии невозможно представить без лексем, репрезентирующих существующие в настоящее время понятия и содержание, которые входят в термины данной области. Согласно приведенным сведениям, значение латинского и греческого языков было велико в ранние периоды человеческой цивилизации. «Посредством этих языков на начальном этапе развития лексики дипломатии он служил дипломатическим языком, важным средством разрешения международных конфликтов на основе мирного принципа»⁴⁶. Не будет преувеличением сказать, что лексика и лексические единицы, характерные для романских языков, возникшие позднее на основе этих языков, широко используются в сферах международного уровня.

Во французском языке: а) термин *valise, doyen*; б) термин словосочетание - *Letters de Rappel*, Временный поверенный в делах. Согласно исследованиям Джуманиозова, мы убедились, что латинские термины состоят не только из существительных и имен собственных, но и из наречий, прилагательных, причастных, наречий и главным образом глаголов.

В английском и узбекском языках, где лексика и лексические единицы дипломатии смешаны, используются следующие основные: 1) прилагательное + существительное; 2) причастия + существительное; 3) существительное + существительное; 4) существительное + существительное + существительное; 5) прилагательное + существительное + существительное; 6)) прилагательное + прилагательное + существительное; 7) существительное + прилагательное + существительное; 8) причастия + существительное + существительное; 9) глагол + существительное изучалось через структуры, и мы подробно рассмотрели его в нашем исследовании. В качестве примера:

прилагательное + существительное	
Английский язык	Узбекский язык
<i>Statement</i>	<i>Заявление</i>
– <i>a foreign-policy</i>	- <i>внешнеполитическое</i>
– <i>a joint</i>	- <i>слитное</i>
– <i>a verbal</i>	- <i>устное</i>
– <i>a written</i>	- <i>письменное</i>
– <i>an unfounded</i>	- <i>необоснованное</i>
<i>declaration</i>	<i>декларация</i>

⁴⁴ Дадабоев Х. Ўзбек терминологияси. – Тошкент, 2019. – Б.2.

⁴⁵ Саидов Х.А. Дипломатическая терминология и ее особенности в разносистемных языках. // Вестник университета права, бизнеса и политики 1-2 Худжанд, 2012. №3 (51). – С.222-223.

⁴⁶ Криворот В.В. О некоторых особенностях дипломатической терминологии в английском языке. – Минск, Электронная библиотека БГУ: Общественные науки, Языкознание, 2017. – Б.13.

<ul style="list-style-type: none"> – <i>a solemn</i> – <i>a political</i> – <i>customs</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - торжественная - политическая - связанная с таможенной
<i>treaty</i>	договор
<ul style="list-style-type: none"> – <i>a basic</i> – <i>a binding</i> – <i>a collective</i> – <i>an international</i> – <i>a peace</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - основной - принужденный - коллективный - Международный - перемирие
<i>act</i>	акт
<ul style="list-style-type: none"> – <i>final</i> – <i>legal</i> – <i>unfriendly</i> – <i>unlawful</i> – <i>hostile</i> – <i>constituent</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - итоговый - юридический - недоброжелательный - незаконный - враждебный, неприятный - ведомственный

Формирование и развитие каждой терминологической системы неразрывно связано со становлением и развитием данной конкретной области и приобретает свою специфику с отраслевой точки зрения. В этом смысле состав, формирование и развитие английской и узбекской дипломатической терминологии имеет свой путь развития и генетическую основу.

Вторая глава работы называется «Структурно-семантическое исследование и проблемы регулирования терминов, относящихся к сфере дипломатии», в эту главу вошли «Ономазиологическое исследование терминологии, относящейся к сфере дипломатии на английском и узбекском языках», исследование вариантных характеристик терминов в области дипломатии» и «терминология дипломатии», а также широко освещены такие вопросы, как «проблемы регулирования».

В состав дипломатического термина как термина по структурно-семантическому аспекту входят термины, возникающие на основе входящих в его состав способов передачи значения, таких как метафора и метонимия, например, вручение паспортов, вручение или тому подобное. как имеющий полномочия утверждения.

Результаты нашего исследовательского анализа показывают, что образование терминов, относящихся к сфере дипломатии, на основе метода метафоры предполагает следующее: 1) сравнение специального понятия и общеизвестного понятия; 2) признаком специального понятия является слово, выражающее это конкретное понятие. Смещение терминов может производиться как по одному признаку, так и по сходным аспектам или аспектам нескольких понятий⁴⁷. На самом деле, даже в путанице терминов важное место занимает один главный признак, по этому признаку показаны

⁴⁷ Николаева О.А. Терминология текстильного материаловедения. Автореф. дисс....канд. филол. наук. – Иваново, 2006

схожие или разные стороны звуков. Эти аспекты не теряют своей значимости при раскрытии своих основных аспектов.

Persona non grata – Персона нон грата. A Latin phrase meaning “unwelcome person”. As a legal term, it refers to the practice of a state prohibiting a diplomat from entering the country as a diplomat, or censuring a diplomat already resident in the country for conduct unbecoming of the status of a diplomat. (Латинская фраза, означающая «нежелательное лицо».) В качестве юридического термина это относится к практике запрета дипломату из страны въезжать в страну в качестве дипломата или использования постоянного дипломата для поведения, неподобающего дипломату.

На основе нашего исследования мы разделили перенос смысла в терминологии данной отрасли на три классификации. Включая: а) передача значения, которая органически связана со сходством формы и функции имени. Например:

Smart power – Умная сила, The flexible and combined use of hard power – military force or economic sanctions – and soft power – diplomatic and cultural influence – to overcome a foreign policy challenge базируется на «неязыковых характеристиках неязыковых объектов действительности и постоянной общей информации, возникающей вследствие отражения определенных типов парадигматических отношений между ними⁴⁸.

б) перенос значения, связанный со свойствами и качеством имени:

АККЛАМАЦИЯ. (лат. *acclamatio* — крик, восклицание) аккламацией называют способ принятия решений в дипломатической практике, а также в некоторых парламентах, конференциях, съездах, форумах и т. д. без голосования согласно регламенту. Решение принимается на основании реакции участников, то есть их отношения к вопросу: крики, аплодисменты, замечания. В официальных отчетах (протоколах) о мероприятиях обычно ставится отметка «решение принимается путем аккламации».

А.Ф.Журавлёв регулярные метонимические движения, характерные для терминов, делит на мутации, т. е. обозначения, которые характеризуются своей регулярностью и стандартностью, но появляются в языке незаметно для владельца⁴⁹.

в) передача смысла, связанная с характеристикой названия: дипломатическая аудитория. (лат. *Audīa* — слушание). Прием дипломатического представителя главой государства, главой правительства, министром иностранных дел или другим членом правительства. В зависимости от правил местного протокола, класса дипломатического представителя (см.: Дипломатические классы и цвета) и характера аудитории прием может проводиться с официальной церемонией или без нее. Будет торжественно принят иностранный дипломатический представитель, вручивший верительные грамоты главе государства.

⁴⁸ Языковая номинация: виды наименований. кн. II. – М.: Наука, 1977. – С.100.

⁴⁹ Журавлев А.Ф. Технические возможности русского языка в области предметной номинации / Способы номинации в русском языке / Под ред. Д.Н. Шмелева. – М., 1982. – С.47.

г) физиологическая, психологическая и социальная жизнь человека со значением имени:

Cunning – хитрость, showing inventiveness and skill In the 11th century during the Song Dynasty (960–1279), there were cunning ambassadors such as Shen Kuo and Su Song who achieved diplomatic success with the Liao Dynasty, the often hostile Khitan neighbor to the north. (Проявление изобретательности и мастерства. Во времена династии Сун в XI веке (960–1279) были хитрые послы, такие как Шэнь Го и Су Сун, которые добились дипломатического успеха с династией Ляо, которая, в основном, являлась враждебным соседом на севере).

Ввиду формальности и важности дипломатических документов ошибочно считать, что в них отсутствуют художественно-выразительные элементы. Конечно, эти элементы подчиняются общим требованиям, предъявляемым к официальным документам, и ограничиваются ими. Выразительные и образные особенности, встречающиеся в дипломатических документах, делятся на три группы. В первую группу входят методы «международной» образности, используемые в дипломатических документах всех стран. В международной дипломатической практике далты обозначают столицы, улицы или здания посредством метонимии страны или министерства иностранных дел. Например, “White House” представляет собой концепцию правительства или президента США, поскольку в этом здании находится резиденция президента США; “Downing Street” относится к понятию премьер-министра Англии, поскольку на этой улице находится резиденция премьер-министра Англии; “Élysée Palace” представляет собой концепцию французского правительства и является резиденцией президента Франции.

Ко второй группе относятся образные выражения, используемые в международной дипломатии. Но в отличие от первой группы художественно-выразительные слова, принадлежащие к этой группе, выражают определенные события или доктрины международной политики. Например: «холодная война» в английском языке слово «холодный» в словосочетании «холодная война» имеет переносное значение, что создает понятие «агрессия», «злонамеренная».

Художественные выразительные средства языка, относящиеся к третьей группе, не имеют международного дипломатического характера и не устойчивы. Они будут иметь характеристики, типичные для дипломатических документов на языке конкретной страны. В нашей исследовательской работе показаны 6 отличительных особенностей языка дипломатических документов, который является разновидностью официально-делового стиля. Формальность дипломатического языка подтверждается использованием множества пассивных конструкций. Однако, сравнивая разные тексты на дипломатическом языке, мы признаем, что употребление пассивных конструкций в дипломатических документах, таких как заявления, меморандумы, устные ноты, резолюции, не получило широкого распространения.

Проблемы, возникающие в процессе исследования вариантных свойств терминов в сфере дипломатии, являются наиболее важными с точки зрения определения основных закономерностей в изучении терминов и в то же время имеют перспективу. Сведения об этом процессе исследовались многими лингвистами, в том числе Г.А.Ивановой, В.А.Иконниковой, Е.М.Какзановой и другими⁵⁰.

В 60-е годы XX века важным вопросом стало проведение исследований альтернативных вариантов терминов, а также семантических альтернатив в процессе терминологического регулирования и стандартизации. В результате в большинстве работ, посвященных стандартизации лексики терминов, наблюдается недостаток синонимов, а по отношению к ним традиционно выдвигаются строгие ограничения, поскольку при использовании разных терминов возникают проблемы в понимании терминов. По мнению Я.А.Климовского, многозначность термина является «временной по отношению к изменяющимся характеристикам понятия, выражаемого термином». Синонимические лексические единицы, понятия широко распространены в языке и представляют собой процессы, происходящие в результате использования лексики. На основе нашего анализа, изучения источников формирования семантических отношений, мы сочли необходимым выделить следующие: взаимодействие лексических пластов, взаимодействие процессов усвоения, процессов словообразования, дифференциацию вариантов слов, лексикализацию и т. д.

Развитие дипломатической сферы в XXI веке потребовало наполнения научной терминологией лексического слоя области. Однако оно возникло не за счет создания или введения новых слов, а за счет процесса реформации большого количества различных терминологических понятий и словосочетаний, появившихся на основе старых базовых названий.

С одной стороны, изучение проблем синонимии требует большой работы, а с другой стороны, на основе метода изучения синонимии С.В.Гринева мы пытаемся найти решение таких проблем, как употребление основных терминов, расположение, а также классификация понятий и терминов⁵¹. На наш взгляд, этот метод более эффективно отражает современное состояние знаний по изучению терминологии сферы дипломатии.

Дипломатия включает в себя различные дублиеты (абсолютные синонимы), в которых существуют две системы определения существования: 1) в устной речи – accord-согласие, совпадение мнений. 2) символическая

⁵⁰ Иванова Г.А. Словообразовательная вариантность и норма в метаязыке лингвистики// Г.А.Иванова// Вестник Нижегородского университета им.Н.И.Лобачевского. – 2010. – №4(2). – С.519-521; Иконникова В.А. Становление и развитие англоязычной юридической терминологии (лингвокультурологический аспект) / В.А.Иванкова. – Одинцово: АНОО ВПО ОГИ, 2013. 391 с; Какзанова Е.М. Лингвокогнитивные и культурологические особенности научного дискурса (на материале математических терминов-эпонимов) / Е.М.Какзанова: автореф. Дис. ...д-ра филол.н. – М., 2011. – С.46

⁵¹ Гринев С.В. Введение в терминологическую лексикографию. М., 1986.

Декларация ООН о ликвидации всех форм расовой дискриминации. Как мы видим, в этой части декларации, как официальной лексики, ведущее содержание представляют следующие словосочетания: принципы достоинства и равенства, основные цели, международное сотрудничество, уважение прав человека, фундаментальные свободы и другие. Другими словами, эти слова и словосочетания имеют устоявшиеся словарные эквиваленты.

Между дублетами всегда существуют отношения изменчивости, и при определении языкового статуса вариантных названий их можно охарактеризовать как один из видов синонимов. Условные синонимы – это термины, структурно различные, но имеющие сходное значение, что позволяет использовать их как альтернативы по одному и тому же значению в определенных ситуациях и условиях. Классификация условных синонимов следующая: частичные-синонимы - определенная часть содержания считается синонимом, текстовые синонимы - синонимия возникает исходя из контекста, в тексте впервые присутствуют синонимы с разными понятиями, которые поясняются в подробно с примерами в работе.

Регулирование широко используемых терминов в сфере дипломатии и раскрытие конкретных прав перевода, регулирование терминологической системы любой области включает в себя ряд практических работ, в частности, область дипломатии не является исключением. Данный порядок работы заключается в следующем: он включает в себя процессы упорядочивания, унификации и гармонизации терминов с целью обязательного использования экспертами стандартизированной (гармонизированной) формы (структуры) и содержания.

Существует мнение, что нормативный процесс, связанный с приведением терминов к единообразию, единообразной форме или системе, является основной составляющей практической работы, проводимой или предстоящей по процессу унификации терминологии⁵². Аналогично В.П.Даниленко считает, что «терминологические процессы представляют собой предварительную работу, ведущую к классификации терминологии путем доведения терминологических процессов до анализа путем обобщения терминологии⁵³. По мнению Л.Ю.Белахова, стандартизация (гармонизация), в отличие от упорядочивания терминологии, не только устанавливает единство терминов и определяет их определения, но в то же время вносит существенный вклад в унификацию терминов. привлечение широкого круга специалистов в области языкознания к терминологической работе и обеспечивает контроль за введением стандартизированных (гармонизированных) терминов (неологизмов, окказиональных слов, новых лексических единиц)⁵⁴.

Сегодня в сфере дипломатии происходят процессы, требующие решения и споров. Во второй половине прошлого века, под влиянием развития

⁵² Гринев-Гриневич С.В. Очередные задачи отечественного терминоведения //Научно-техническая терминология. Вып. 1. М., 2006.

⁵³ Даниленко В.П. Русская терминология (Опыт лингвистического анализа). М., 1977.

⁵⁴ Белахов Л.Ю. Состояние и перспективы развития работ по стандартизации терминологии. М., 1981

дипломатических отношений, ряд мировых лингвистов изучали работы по регулированию и стандартизации терминов, относящихся к сфере дипломатии. В частности, появились исследовательские работы А.Абдуллаевой, Х.Дадабаева, З.О.Джуманиезова.

Стандартизация (гармонизация) осуществляется на национальном и международном уровне в сфере дипломатии, как и в других сферах.

Такая огромная ответственность требует правильного выбора языковых средств в процессе перевода. В практике перевода документов такого типа наблюдается тенденция не только передавать общее содержание и стиль, но и в некоторой степени передавать сам исходный текст.

В этой части декларации ведущим содержанием официального лексикона являются следующие фразы: Principles of the dignity and equality, basic objectives, international cooperation, respect for human rights, fundamental freedoms и т. д. Другими словами, эти слова и словосочетания имеют устоявшиеся словарные эквиваленты.

Естественно, в каждом конкретном случае выбор правильного слова из ряда эквивалентов зависит от контекста текста. Все резолюции начинаются с преамбулы и основаны на прилагательном I (Причастие). Например: Having taken cognizance - рассматривая; Concluding – приход к выводу; Having discussed - обсудив и другие.

Некоторые изменения происходят при переводе с английского на узбекский язык синонимов, встречающихся в текстах резолюций: Noting - принимая во внимание\Taking note - принимая во внимание... Иногда ряд слов и словосочетаний в английском языке имеют вариант на узбекском языке: Bearing in mind (having in mind), keeping in mind, имея в виду или наоборот, в английском языке одной лексической единице в узбекском языке соответствует несколько лексических единиц в узбекском языке: Affirming - констатирующий, подчеркивающий, подтверждающий (документы, решения); ...предоставлять информацию и поддержку.

Наличие определенного действия или ситуации в начале документов, как правило, требует особого стереотипа. Например, *believing* по-английски соответствует... по-узбекски. Но если наречие стоит перед верить или другим прилагательным, то его перевод определенным образом меняется. Например: *Firmly believing*-Твердо веря;*Concerned*- Обеспокоенный; *Deeply concerned* – глубоко обеспокоенный; *Appealing*-Привлекательный; *Strongly appealing* – сильно привлекательный. В процессе перевода слов и фраз дипломатических документов с английского на узбекский необходимо соблюдать правила узбекского языка. Например: *Firmly believing* – проявляя глубокую обеспокоенность; *Concerned* - выражая свое глубокое разочарование.

В некоторых случаях это зависит от легальности конструкции перевода. Например: *Agrees + that +inf* – решает *Agrees + to* - – принимает; *Agrees + with* - означает согласие. Давайте посмотрим на термины и выражения, которые широко используются в языке дипломатии: *Two international covenants* – два международных пакта.

Термин *covenant* близок по смыслу к словам *pact*, *agreement*, *treaty*, *arrangement*, *convention*. Самым популярным термином, используемым для

обозначения слова *pact*, является *non-aggression pact*. В английском языке открытие широко используется в нескольких фразах:

Opening words – вступительные слова (документов); Opening remarks – вступительное слово (приложения); Opening paragraph (письма; — начало письма; Opening meeting — первое (ознакомительное) собрание.

В процессе перевода фраз с использованием слова “International” переводчик опирается на специфику официального метода работы терминологии узбекского языка. Например: International tensions – обострение международных отношений, International thaw – улучшение международных отношений и т. д.

В процессе перевода дипломатических документов, во избежание неправильного понимания текста документа и двусмысленности, переводчик выбирает путь дословного перевода слов, выраженных в тексте, а не ищет контекстуальные эквиваленты. Во многих случаях дословный перевод используется в процессе перевода текстов различных международных организаций, соглашений и контрактов. Если эти английские термины переводятся с использованием контекстуальных эквивалентов, а не буквально, они будут неправильно истолкованы определенным образом. Например: *People of good will* - Люди доброй воли, *Good will mission*- Миссия доброй воли, *Within the framework of the Security Council*- В рамках работы Совета Безопасности.

В целом использование в дипломатических документах множества стереотипных слов и фраз стало обычным явлением. Например: *High contracting parties* – высококлассные контрагенты; *On behalf and instruction of* - От имени и по указанию; *To beg to inform someone* – иметь честь доложить и т. д. В заключение следует сказать, что перевод документов такого типа требует лаконичности и четкой передачи сути содержания. Перевод соглашений, пактов и контрактов наглядно показывает место и значение терминов и устойчивых словосочетаний в тексте для переводчиков, работающих в сфере дипломатии.

Третья глава исследования называется «Лексико-семантическое исследование терминов, относящихся к сфере дипломатии, в переводах текста Бобурномы», и в этой главе рассматриваются терминологические единицы дипломатической сферы в тексте «Бобурномы» широко объясняется отражение дипломатических отношений Бабура в переводах, а также критерии и принципы перевода терминов, относящихся к области дипломатии.

В XVI веке Захириддин Мухаммад Бабур придавал особое значение дипломатическим отношениям в процессе создания государства Бабура в Индии и преуспел в этом. Например, «Хисравшах, Баки Чагонийони, Мухаммад Шариф, астролог, несколько индийских военачальников, раджи сражались против него с мечами в руках и многие другие проводили открытую дипломатическую политику. Даже тогда тот факт, что Бабур позволил им уйти в другие страны, не причинив вреда их жизни, их имуществу, женщинам и армии, является доказательством его храбрости»⁵⁵. На самом деле Бабур всегда

⁵⁵ Qudratullayev H. “Boburning davlatchilik siyosati va diplomatsiyasi”Toshkent: “Sharq” 2011.-B.393

уважал интересы народа, его традиции и религиозные убеждения и никоим образом не причинял им вреда. Даже это доказывает, что Бабур – опытный дипломат.

Но бывали и ситуации, когда рациональная политика Бабура и его мягкие дипломатические отношения не всегда приносили успех, особенно когда местные условия в Индии были очень сложными, а обычаи и ценности индийского народа были незнакомы пришельцам, знания и неумения приспособиться к их условиям привели к трудностям для правителя. Порой, чтобы объединить народ и обеспечить его мирную жизнь, приходилось проводить компромиссную политику и в определенной степени отступать, и не будет преувеличением сказать, что это открывало путь к успеху. Например, если мы посмотрим на пример Хасан Хана Мевати, то увидим, что удар Бабура завершился противоположным результатом. Потому что, по мнению Бабура, было бы известно, что жесткое обращение с каждым индийским вождём, военначальником или главой региона приведет лишь к новым конфликтам. Бабур пишет о Мевате, горном месте в Индии и его жителях, в «Бобурноме»: «Они как будто подчиняются султану Дели». Бабур, отправившийся туда, понял, что невозможно внезапно изменить порядки, веками укоренившиеся в быте народа, поэтому он обложил жителей этого региона определенной данью и оставил управление на усмотрение. Это не восхищение Бабура своим противником, а его учет существующих условий, его высокие дипломатические способности и мудрый способ правления в Индии. «Бабур глубоко изучает историю, этнографию и культуру индийского народа, и в результате он не считает хорошим делом покорять горный регион жесткостью и делает логический вывод по этому вопросу⁵⁶. На наш взгляд, эти планы Бабура верны, поскольку народ не привык к такой системе управления и отношений, и такие дипломатические отношения Бабура являются одним из приемлемых способов повышения уважения этого народа к правителю.

Тема государственной и дипломатической деятельности Бабура во многом связана с его отношением к Шайбани-хану. Тот факт, что Бабур установил свои собственные дипломатические отношения в каждой стратегии управления, также хорошо виден в вопросе о его врагах - афганцах. В то же время, если проанализировать отношения Бабура с иранским государством, можно быть уверенным, что отношения между двумя странами строились на дружественном и доброжелательном принципе. «Это подтверждается тем, что в 1526 году Ходжа Асад направил его послом во дворец Тахмасп, и в том же году в Индию прибыл представитель шаха Ирана по имени Сулейман, принадлежащий к туркменской национальности. В целом отношение Тахмаспа к Шайбани-хану и его неоднократные записи в «Бобурноме» о своем поражении в битве показывают, что Бабур с большим интересом следил за событиями в Хорасан-Туране⁵⁷. Ведь в деталях событий, представленных в

⁵⁶ Qudratullayev H. “Boburning davlatchilik siyosati va diplomatsiyasi” Toshkent.:Sharq; 2011.-B .394-395

⁵⁷ Nizomiddinov N.G’ “Buyuk Boburiylar tarixi”(XVI-XIXasr) Toshkent:”Fan va texnologiya”2012.-B. 85-86

«Бобурноме», показаны усилия Бабура по установлению дипломатических отношений, где бы он ни находился, во всех случаях с уникальным подходом, дипломатическим путем установить теплые отношения между этим народом, то есть нацией. посмотрим, сработает ли это.

При определении дипломатических взглядов Бабура необходимо подходить, исходя из одного щекотливого аспекта его государственного управления - его отношения к положению общества и королевства. Бабур знал, что в рамках закона можно защитить любого человека, принадлежащего к семье Тимуридов, помиловать его, оказать ему посильную помощь и не вмешиваться в его собственность. Это стало главным критерием его дипломатии.

Если остановиться на вопросе отражения дипломатических отношений Бабура в переводах, рассматривая жизнь великого правителя и искусного дипломата, то можно отметить, что его дипломатические способности глубоки и логически высоки, а переговоры, встречи и беседы, которые он вел на эту тему, в основном имели положительный конец.

События 1503-1504 годов, описанные в тексте «Бобурноме», сложны, в которых отражены разногласия, конфликты, дипломатические соглашения и отношения Тимуридов в трудные годы Бабура в Кабуле. В то время, когда численность армий в Харчанде, Хорасане и Моваруннахре превышала тридцать тысяч, а территория его королевства включала большую часть провинций современного Афганистана от Хисара до Кундуза, расположение и поддержка младшего брата Бабура Джахангира Мирзы завоевали стратегическое значение и дипломатическое соглашение. Враги Бабура хорошо знали, что они посеяли между ними раздор. Такая же дипломатическая ситуация описана в «Бобурноме»: «Я надеюсь, что все слуги и торговцы Хисравшаха придут сегодня утром и примут службу короля. В нем много благородных людей, как сыновья Айюббека и некоторых других, которые всегда были зачинщиками и подстрекателями зла и интриг среди наших принцев.» (Бобурнома 2002; 103). Здесь автор ссылается на очень серьезное дипломатическое соглашение. То есть речь идет о смягчении дипломатической ситуации и стабилизации отношений – политических отношений между Бабуром и Мирзой Джахангиром и дипломатической ситуации. Бабур мудро понимает дипломатическую ситуацию и старается избегать конфликта. Эта сложная политическая, дипломатическая, психологическая ситуация отражена в переводе Лейдена-Эрскина следующим образом. В оригинальном тексте есть предложение «среди наших принцев много коварных людей, таких как сыновья Айюббека и некоторых других, которые всегда были подстрекателями и зачинщиками зла и интриг.» включая «that among them there were many seditious and turbulent men, such as the sons of Ayub Beg and some others, who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas». Особое внимание уделяется каждому слову, фразе и дипломатическому термину в тексте перевода. Это, в свою очередь, помогло повысить эффективность текста. В изложении событий особое

значение приобрели образы, выраженные методом точности, направленные на облегчение дипломатической ситуации и сохранение отношений.

В переводе Лейдена-Эрскина предложение « Есть много интересных стран » «that among them there were many seditious and turbulent men» (что среди них было много мятежных и буйных людей) переводится как. Слово «Муфаттин» он перевел как «seditious and turbulent» (крамольный и беспокойный). Мастерство переводчика можно увидеть, когда он смог передать правильное значение каждого слова, фразы и дипломатического термина, использованных в стиле Бабура. Еще один важный аспект – хорошее понимание важнейшей особенности «Бобурномы» – дипломатических навыков. Это предложение « например сыновья Айюбека и некоторые другие, среди наших принцев, они всегда были причиной и сподвижниками зла и заговора.» «the sons of Ayub Beg and some others, who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas»)воссоздано как (Есть и другие, например сыновья Аюббека, которые разжигают вражду между кочевниками и принцами. Исходное предложение «yomonliq va fitnag‘a bois va muharrik edilar» переводится как «who had always been the movers and excitors of discord and enmity among the Mirzas». Хотя текст перевода дан с точки зрения дипломатических процессов и общего содержания ситуации, поскольку « разжигают вражду между кочевниками и принцами» чувствуется, что в грамматической трансформации было допущена ошибка.

В переводе А. Бевериджа дипломатический термин «Муфаттин эл» переводится как «sedition-mongers» (бунтующий народ). Из перевода видно, что в тексте перевода слегка искажены образы, выраженные автором «Бобурномы». Потому что термин «бунтующий народ» имеет обобщающие свойства и из этого читатель может сделать вывод, что против Бабура восстал весь народ. Однако, по выражению Бабура, оно означает неких заговорщиков. Воссоздается то, «that there were such sedition-mongers with them as the sons of Ayub Begchik, besides other who had been the stirrers and spurs to disloyalty amongst their Mirzas» (среди них было много заговорщиков, как сыновья Аюббека, среди других были те, кто провоцировал и влиял на измену среди его принцев). В данном случае переводчику удалось найти выражение значения этого дипломатического термина. В.Текстон, сумевший уточнить детали событий и перевод терминов, сумел глубже вникнуть в суть при переводе содержания этого предложения в смысловой связи с другим. В частности, сложная дипломатическая ситуация, описанная Бабуром «He continued: «There is hope that today or tomorrow all of Khusrawshah’s liege men will come and accept to serve you as padishah. However, some mischievous men there, like Ayyub’s sons, and others have constantly fomented strife and dissent among our princes» (W.Thackston; 162) (Есть надежда, что сегодня или завтра люди Хосравшаха (иждивенцы) придут к вам, примут и будут служить вам, как царю. Тем не менее, некоторые люди, такие как сыновья Айюббека и другие, вечно сеют смуту среди наших наследников и вызывают раздоры.)

служили смысловому уточнению содержания дипломатической ситуации, приведенной в предложении. В то же время этот образ Бабура четко отражен в переводе. Тем не менее, некоторые озорные люди, такие как сыновья Айюббека и другие, вечно сеют смуту среди наших мирз и вызывают раздоры и раздоры. служили смысловому уточнению содержания дипломатической ситуации, приведенной в предложении. В то же время этот образ Бабура четко отражен в переводе. Хотя исходный дипломатический термин «rodshoh qullug‘ini» Хотя исходный дипломатический термин «слуга царя» представлен в простом образе, перевод «как падишах» (подобный царю) может полностью отразить имиджевые возможности термина. Предложение «как сыновья Айюба» в тексте «Бобурномы» расширено в значении «как сыновья Айюба». Слова, означающие время, в переведенном тексте даны в форме «сегодня или завтра». Хотя это имеет немного более длинное значение, чем значение исходных слов: «перерыв сегодня утром», это является своего рода препятствием для прагматики исходного текста. Словом, умелые дипломатические отношения Бабура определяют высокий статус государства на международном уровне.

Критериями и принципами перевода терминов, относящихся к сфере дипломатии, являются основные формы дипломатической деятельности: дипломатические конгрессы, конференции или советы; дипломатическая переписка в виде нот, меморандумов, заявлений и т.п.; подготовка и подписание международных соглашений; представительство государства за рубежом через посольства и представительства; участие в деятельности международных организаций; например, освещение в СМИ позиции правительства по вопросам внешней политики. Мы знаем, что дипломатические учреждения и их должностные лица пользуются дипломатическими привилегиями и иммунитетами.

Поскольку наша тема состоит из терминов, относящихся к области дипломатии, исходя из структуры, характеристик и других аспектов этих терминов, дипломатические термины можно классифицировать следующим образом:

1. Чисто дипломатические условия;
2. Термины с общелитературными словами или другими терминологическими областями;
3. Универсальные слова;
4. Слова, перечисленные в двуязычных словарях, но не помеченные как дипломатические термины, и включенные в дипломатические словари.

Дипломатическая терминология (набор дипломатических терминов) на каждом языке особенная. В нем за основу взят дипломатический язык, в нем собрана информация по предмету права.

Градация между лексико-семантическими группами наблюдается и среди основных групп в системе дипломатических терминов: группы терминов, связанных с «дипломатической» деятельностью; группа терминов с архетипом «консульский»; Это группа терминов, имеющих качество «международного» отношения, а системные лексемы также можно ранжировать по их пласту, историчности, стилистической окраске, сфере применения.

В таком процессе лексемы располагаются в таком порядке в соответствии с повышением «дипломатического» уровня, и наблюдается, что «дипломатический» уровень постоянно повышается от представителя к послу.

Классификация дипломатических терминов и их применение в области основаны на их разделении на чисто дипломатические термины и термины общеупотребительного языка. Эта классификация и их использование в данной области делят их на две части: чисто дипломатические термины и двусторонние термины, то есть это одновременно дипломатический термин и общелитературное слово. Как пример: **PERSON** (англ. *persona* — необходимое, приемлемое лицо) — дипломатический термин, означающий дипломатического представителя, согласившегося быть назначенным и приехать в страну пребывания. Порядок получения согласия или экзекватуры применяется к главе посла или консульского представительства. Для других дипломатических сотрудников выдача въездной визы означает, что они считаются персонами грата.

ПРЕАМБУЛА (англ. *preamble* — предисловие) — вводная часть международного договора. Эта концепция освещает цели Конвенции и является ее важным компонентом. В преамбуле, как правило, перечисляются стороны, подписывающие договор, указывается причина заключения договора и его цель. Кроме того, преамбула также используется для комментариев к конвенции.

Преамбула также может включаться в решения (резолуции) международных межправительственных и других организаций и конференций.

В своем исследовании Х.Нарходжаева подчеркивает, что термины, обозначающие процесс в узбекском языке, также по-своему важны⁵⁸. В то же время он широко интерпретирует их языковые особенности. Статистический анализ по материалам «O'zbek tilining izohli lug'ati (Толковый словарь узбекского языка)» показал низкую частоту употребления дипломатических терминов в общеузбекском литературном языке. В двухтомном толковом словаре узбекского языка термин дипломатия описывается следующим образом: «Дипломатия – это реализация внешней международной политики государства, деятельность в области связей с зарубежными странами»⁵⁹. В пятитомном аннотированном словаре узбекского языка именно с таким пояснением: «Дипломатия – это деятельность государства в области осуществления внешней международной политики и связей с зарубежными странами»⁶⁰. В выражении этой концепции исследования дипломатической терминологии в узбекском языкознании базируются на этих двух словарях⁶¹.

⁵⁸ Narxodjajeva X. O'zbek tilida jarayon anglatuvchi terminlarning lingvistik xususiyatlari. Filol.f.f. dok.diss.avtoref. – Toshkent, 2017.–B.25

⁵⁹ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. I том. З.Мағруфов таҳрири остида – М: Русский язык, 1981. – Б.228.

⁶⁰ Ўзбек тилининг изоҳли луғати. 1-жилд. А.Мадвалиев таҳрири остида. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. – Б. 624

⁶¹ Иномхўжаев С. Нотиклик санъати асослари. – Тошкент: Ўқитувчи, 1982. – Б. 9.; Арипова А. Нотиклик нутқининг лисоний-услубий воситалари: Филол. фан. номз... дисс. – Тошкент, 2002. 186 б.; Тўрахўжаева А.

В процессе перевода дипломатических терминов также важны национальный, частный и общий подходы. При таком подходе мы можем включить термины в список лексических единиц, требующих пояснения в тексте или под строкой. В процессе перевода мы можем показать, что перевод дипломатических терминов должен основываться на следующих критериях: 1) принятые слова принимаются без изменения: Bloc – блок, Annexation – Аннексия, Convention – конвенция; 2) использованные слова в тексте или внизу страницы, требующие пояснения: Emergency Action Plan – план действий в чрезвычайных ситуациях; 3) дача пояснения к терминам, приведенным на разных языках, на одном и том же языке: Attaché - Атташе 4) выражение словом, близким к языку перевода: Diplomatic Corps - дипломатический корпус, Diplomatic Courier -дипломатический курьер. По результатам анализа можно сказать, что в ряде случаев приведение переводов дипломатических терминов с использованием специальных слов может не оправдать себя из-за большой разницы между некоторыми терминами. С точки зрения дипломатической деятельности большую услугу развитию данной сферы окажет создание следующих словарей: 1) «Толковый словарь узбекских дипломатических терминов»; 2) «Двуязычный словарь-переводчик узбекских дипломатических терминов и других языков»; 3) «Идеографический словарь узбекских дипломатических терминов»; 4) «Электронный, тезаурусный словарь узбекских дипломатических терминов»; 5) «Карманный словарь узбекских дипломатических терминов»; 6) «Словарь узбекских дипломатических терминов (школьное образование, ВУЗы)»⁶² и др. Также можно указать, что невозможность найти все специальные термины в существующих толковых словарях может вызвать ряд проблем при переводах, и можно отметить, что создание специальных переводных словарей является одним из основных факторов, устраняющих лексикографические проблемы перевода.

В ходе выполнения переводов и их анализа, а также уделяя внимание лексикографическим аспектам, мы определили следующие принципы: 1) Определить, осуществлены ли переводы дипломатических терминов на разные языки на основе транслитерационного и трансформационного методов; 2) широкое раскрытие лексических, семантических и прагматических аспектов терминов, встречающихся при переводе дипломатических терминов; 3) выбор приемлемых методов достижения адекватного перевода дипломатических терминов; 4) такие как важность комментариев и пояснений при изучении перевода дипломатических терминов.

В заключение, хотя термины, относящиеся к дипломатическим терминам на английском и узбекском языках, также используются в общелитературном

“Дипломатия” архисемаларнинг семантик тахлили // «Ўзбек тилшунослигининг долзарб муаммолари» Республика илмий ва амалий анжумани материаллари. – Андижон, 2010. – Б. 75.

⁶² Mavlyanov Sanjar Djambulovich. O‘zbek tili diplomatik terminlari. Filol f.f.d diss...avtoref. – Toshkent, 2022. – B.22

языке, в дипломатической сфере они имеют более глубокое значение. Также есть чисто дипломатические слова, которые не используются в разговорной речи, поэтому при их использовании необходимо быть осторожным, а лучше пользоваться словарем дипломатических терминов.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

1. Анализ и описание современных лингвистических исследований показывает, что понятие «терминсфера» имеет частотный характер и интенсивно используется в процессе употребления терминологических единиц, относящихся к той или иной сфере каждой профессиональной деятельности, а также терминология является слоем универсального литературного лексикона в широком смысле и является частью различных сторон общественной жизни. Выявлено, что совокупность терминологических единиц, используемых в областях, то есть науки или техники в узком смысле, представляет собой совокупность терминов, относящихся к определенной сфере производства;

2. Формирование терминологии и представлений о терминах в лингвистике мира и нашей страны показало, что терминология как наука до сегодняшнего дня прошла большой исторический путь эволюции. Именно поэтому научно-теоретическое исследование проблем терминологии в языкознании до сих пор не утратило своей актуальности. Подтверждением нашего мнения являются многочисленные определения термина, разнообразие теорий, связанных с изучением термина, его особенностей, областей применения, создание терминологических словарей. В западном и восточном языкознании существует множество мнений и дискуссий: установлено, что термин представляет собой лексическую единицу, имеющую особое значение, и терминология имеет свое место как раздел лексикологии;

3. Основные источники формирования и формирования дипломатических терминов создаются за счет внутренних и внешних ресурсов языка. Научно и теоретически обосновано, что в терминологии дипломатии усвоение слов из других языков находится на высоком уровне. Термины, относящиеся к сфере дипломатии, объяснялись тем, что они напрямую связаны с интеграционным процессом внешней политики.

4. В лингвистике лексико-семантические, структурно-семантические особенности дипломатических терминов объяснялись их своеобразием. Большое значение оказались специфическими аспектами терминологических единиц, выделением их широких и узких лексико-семантических, грамматических, стилистических значений, обеспечением правильного применения и правильного перевода при сохранении языковых норм. Систематизация и разработка единой научной классификации с учетом существования разных подходов к изучению термина, с учетом различных аспектов определения терминов, социально-экономической среды, влияющей на них, особенностей формирования термина с учетом участия терминов в междисциплинарной интеграции, привнесенной

5. В качестве заключения в данной исследовательской работе мы убедились, что лексика дипломатии на нашем родном языке изначально произошла из латинского и греческого языков, затем из французского и английского языков, что лексических единиц достаточно и что реформирование лексики этой области является требованием времени. Кроме того, были выявлены лексические единицы дипломатии с морфологической точки зрения, к какой группе слов они относятся, и классифицированы по группам во французском, английском и узбекском языках, а также показан результат статистического анализа.

6. В результате научных усилий, проведенных в области языкознания, было доказано наличие синонимических парадигм в терминологии различных областей, в том числе дипломатии, и стало ясно, что изучение синонимии в терминологической системе данной области это срочный вопрос.

7. Регулирование, гармонизация, переработка структуры терминов, относящихся к области дипломатии, и их определений, в свою очередь, очень важны в современных условиях экономической интенсификации в целях ускорения научно-технического прогресса. Для структурной организации больших терминологических массивов создаются терминологические банки данных, в которых терминологические данные хранятся, обрабатываются и предоставляются с помощью компьютера.

8. Дипломатические условия В процессе государственного управления в Индии Бабур столкнулся со многими дипломатическими препятствиями в плане сохранения единства между разными эпохами, объединения народа и облегчения положения в разных провинциях, что нашло свое выражение в деталях некоторых представителей события, определенные на примерах.

9. Лейден-Эрскин и А. Беверидж подошли к переводу дипломатической позиции Бабура Мирзы в тексте «Бобурнома» с некоторой свободой и творческим подходом, а простое и наглядное воссоздание текста В. Текстом было доказано в процессе сравнения переводов между собой.

10. В процессе перевода терминов, относящихся к области дипломатии, особое место занимают комментарии и аннотации, при которых особое значение приобретает вопрос правильной и понятной доставки текста читателю на переводимом языке, поскольку иногда такие переводы приводят к увеличению текста перевода, важно правильно и ясно донести до читателя контекстуальный смысл. Мы стали свидетелями этого в процессе перевода. Наряду с этим были определены критерии и принципы переводов.

**ANDIJON DAVLAT CHET TILLARI INSTITUTI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJA BERUVCHI
PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

ANDIJAN STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

MUSAEV AKMALBEK IBRAGIMDJANOVICH

**STRUCTURAL-SEMANTIC ANALYSIS OF ENGLISH-UZBEK
DIPLOMATIC TERMS**

**10.00.06 – Comparative literature, contrast
linguistics and translation studies**

ABSTRACT
of dissertation of the doctor of philosophy (PhD) in PHILOLOGICAL SCIENCES

Andijan – 2023

The dissertation of the Doctor of Philosophy (PhD) in philological sciences is registered in the Higher Attestation Commission under the number B2022.1.PhD/Fil2229.

The dissertation has been prepared at Andijan State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three (Uzbek, Russian, and English (resume)) languages on the official website of Andijan State Institute of Foreign Languages (www.adchti.uz) and on the website of "ZiyoNet" Information - educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor: **Khoshimova Dildoa Madaminovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents: **Raupova Laila Rakhimovna**
Doctor of Philological Sciences, Professor

Ergasheva Guli Ismail kizi
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization: **Fergana State University**

The Defense of the dissertation will be held at the meeting of the Scientific Council number PhD.03/29.12.2022.Fil.156.01 at Andijan State Institute of Foreign Languages on "_____" _____ 2023 at _____ o'clock. (Address: 5, Boburshoh street, Andijan city. Tel.: (74) 223-42-76; fax: (74) 223-42-76; e-mail: asifl@edu.uz).

The dissertation can be viewed at the Information Resource center of Andijan State Institute of Foreign Languages (registered with the number _____). Address: 5, Boburshoh street, Andijan city, 170100. Tel: (74) 223-42-76).

The abstract of the dissertation was distributed on "_____" _____ 2023.
(Register report number _____ on "_____" _____ 2023).

D.A.Rustamov
Chairman of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
philological sciences, Professor

A.Dj.Atamboev
Secretary of the Scientific Council for
awarding scientific degrees, Doctor of
philosophy in philological science (PhD)

M.I.Umarxodjaev
Chairman of the Scientific Seminar under
the Scientific Council for awarding
scientific degrees, Doctor of philological
sciences, Professor

INTRODUCTION (abstract of PhD thesis)

The aim of the research work is to analyze the structural-semantic terms related to the field of diplomacy in English and Uzbek languages.

The object of the research, lexical units and terms related to the field of diplomacy in English and Uzbek languages were selected.

The scientific novelty of the research is as follows:

the gradual formation, stages of development and current status of terminological systems related to the field of diplomacy in English and Uzbek languages are revealed;

the etymological features of the diplomatic terminology in the English and Uzbek languages in the diachronic aspect are determined and proved on the basis of factual-analytical materials;

their lexical-semantic, functional-semantic and syntactic features are highlighted by determining the derivational aspects of terms related to the field of diplomacy in English and Uzbek languages;

principles and criteria of translation of diplomatic terms in English and Uzbek languages, determined as a result of comparative analysis of translations of terms.

Implementation of research results. Based on the scientific results and practical suggestions obtained from the structural-semantic, functional-semantic analysis of the terminology of the field of diplomacy in English and Uzbek languages:

English and Uzbek in the implementation of the fundamental scientific project FA-F1-OO5 "Researching the history of Karakalpak folklore and literary studies" (2017-2020), carried out at the Karakalpak Institute of Humanitarian Sciences, Karakalpakstan Department of the Academy of Sciences of the Republic of Uzbekistan Determining the structural-semantic and pragmatic features of the terms related to the field of diplomacy in Uzbek languages from the point of view of linguistics, clarifying the lexical-semantic nature of the terms, cognitive-pragmatic, denotative and connotative, diachronic and synchronous, gender aspects, the terms related to the field of diplomacy in English and Uzbek languages character of typological and differential signs characteristic of conceptual interpretation, identifying problems arising in the process of translation, transformational processes, formulating scientific-theoretical recommendations on translation methods that are convenient for their adequate translation, and proving the translator's style and skill by means of artistic translation texts, English and The scientific conclusions and results of the classification of the lexical-semantic, structural types of terms related to the field of diplomacy in Uzbek languages, showing the signs related to their expression were used to strengthen the theoretical basis of the project.

"Peculiarities" as part of chapters entitled "Study of variant features of terms in the field of diplomacy" prepared on the topic of the dissertation within the international project UZ800-20-GR-0040 "2020 Access Microscholarship Program Fergana State University" for 2020-2022 at Fergana State University of translation of terms in the field of diplomacy" and "The Role of Diplomatic Terms in the

Development of Linguistics" articles were published and these materials were effectively and widely used. (Fergana State University reference No. 01-13-34 of April 5, 2023).

From the conclusions on the reflection of the terms related to the field of diplomacy in English and Uzbek languages, prepared by the editors of the National Television and Radio Company of Uzbekistan "Uzbekistan" television and radio channel DUK "Cultural-educational and artistic broadcasting "Millat va ma'naviyat", "Ta'lim va taraqqiyot" It was broadcasted in the February and May 2022 editions of the radio broadcast "Lim and Development" (Reference No. 04-36-1698 dated October 10, 2022 of the Uzbek National Television and Radio Company "Uzbekistan" TV and Radio Channel). As a result, in the research work, the diplomatic relations in Zahiriddin Muhammad Babur's work "Baburnoma" and the extent to which the terms related to the field of diplomacy are related to today's diplomatic relations are scientifically based.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of used literature and is 134 pages long.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (часть I; part I)

1. Musayev A.I. Diplomatiya sohasiga oid atamalarning lingvistik tadqiqi // FarDU Ilmiy xabarlar,- ISSN 2181-1571.- B. 226-228.
2. Musayev A.I. Diplomatik terminlar va ularning semantik xususiyatlari.// Qo`qon DPI, ilmiy xabarlar (4) 8 – 2022 dekabr soni- B. 216-220.
3. Musayev A.I. Linguistic features of the terms of diplomacy//Turkish Journal of Physiotherapy and Rehabilitation; 32(3)ISSN:2651-4451/e-ISSN 2651-446X TJPR-2021. - B. 35443-35447 (Web of science).
4. Musayev A.I. Diplomatik xujjatlardagi atamalar leksikasining o'ziga hos xususiyatlari.// “Zamonaviy ta’lim: yangi yondashuvlar va dolzarb tadqiqotlar” (Respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari). – Andijan, 2023. – B.632-635.
5. Musayev A.I. Diplomatiya sohasida keng qo'llaniladigan terminlarni tartibga solish va tarjimaning o'ziga xos huquqiyatlari.// “Zamonaviy ta’lim: yangi yondashuvlar va dolzarb tadqiqotlar” (respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari). – Andijan, 2023. – B.638-640.
6. Musayev A.I. Ingliz va o'zbek tillarida diplomatiya sohasiga oid terminolgiyani onomasilogik o'rganish. // "The importance of translation studies in the development of world sciences" (Xalqaro gid-tarjimonlar forumi materiallari).- Namangan 2023. –B.188-194.
7. Musayev A.I. Study of variant characteristics of terms in the field of diplomacy // International Conference on "Research Integration on World of Semantics". Canada, 2023. – B.6-8.
8. Musayev A.I. Diplomatiya sohasiga oid terminlar tarjimasining o'ziga xos xususiyatlari.//“The role of language and translation in teaching language” (Xalqaro tarjimonlar forumi materiallari). – Namangan, 2022. – B.286-288.
9. Musayev A.I. Theoretical Foundations of Terms Related to the Field of Diplomacy. //Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT ISSN: 2792 – 1883 | Volume 3 No. 2 -B.149-150.

II bo'lim (часть II; part II)

10. Musayev A.I. Peculiarities of translation of terms in the field of diplomacy//Gospodarka I Innowacje ISSN: 2545-0573,Volume: 24. – Polsha. 2022. – B.184-186.

11. Musayev A.I. Diplomatiya terminlarning lugʻatlarda ifoda etilishi //“The role of language and translation in teaching language” (Xalqaro tarjimonlar forumi materiallari). Namangan, 2022 y. – B.284-286.
12. Musayev A.I. The Role of Diplomatic Terms in the Development of Linguistics.// Pindus Journal of Culture, Literature, and ELT ISSN: 2792 – 1883 (Volume 3 No. 2). – B.147-148.
13. Musayev A.I. Diplomatiya sohasidagi terminlarning variantlik xususiyatlari tadqiqi. // "The importance of translation studies in the development of world sciences" (Xalqaro gid-tarjimonlar forumi materiallari). – Namangan, 2023. – B.185-188.